



الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

جامعة أبو بكر بلقايد-تلمسان

كلية الآداب واللغات



قسم اللغة الانجليزية

شعبة الترجمة

تخصص عربي - انجليزي - عربي

مذكرة لنيل شهادة ماستر في الترجمة

الموسومة ب:

ترجمة ملخصات المقالات في المنصة الوطنية للمجلات العلمية

ASJP - قراءة تحليلية لمجلة معالم -

إشراف الأستاذة:

د. سعاد عباسي

إعداد الطالبة:

زهرة نقاح

أعضاء اللجنة المناقشة:

رئيسا

وحدة البحث

- د. سعدي فاطمة

مناقشا

المدرسة العليا للعلوم التطبيقية

- د. سامية مريم قورصو

مشرفا

وحدة البحث

- د. سعاد عباسي

السنة الجامعية: 1445/1444هـ - 2024/2023م

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



## إهداء

أهدي ثمرة جهدي المتواضع

إلى من وهبني الحياة والأمل، والنشأة على شغف

الإطلاع والمعرفة، ومن علّمني أن أرتقي سلّم الحياة

بحكمة وصبر،

براً، وإحساناً، ووفاءً لهما: والدي العزيز، ووالدتي

العزيزة.

إلى من وهبني الله نعمة وجودهم في حياتي: أخواتي.

إلى كل من ذكرهم قلبي...

نقاح زهرة





## شكر وتقدير

أحمد الله تعالى حمدا كثيرا طيبا مباركا ملء السموات والأرض على ما أكرمني به من إتمام هذه الدراسة التي أرجو أن تتال رضاه.

أتقدم بخالص الشكر وعظيم الامتنان إلى الأستاذة المشرفة الدكتورة " سعاد عباسي " على نصحتها وإرشادها ومتابعتها للعمل منذ أن كان فكرة.

كما أشكر أعضاء لجنة المناقشة الذين تفضلوا بقبول مناقشة هذه المذكرة.

وأخيرا إلى كل من ساعدني، وكان له دور من قريب أو بعيد في إتمام هذه الدراسة،

سائلة المولى عز وجل أن يجزي الجميع خير الجزاء في الدنيا والآخرة.



# مقدمة



تعدّ المجالات العلمية من أهم الوسائل لنشر المعرفة العلمية وتبادل الأفكار البحثية بين الأكاديميين والباحثين في مختلف أنحاء العالم. ومع التطور التكنولوجي وانتشار الإنترنت، أصبحت المجالات العلمية متاحة إلكترونيًا، مما يسهم في تعزيز الوصول إلى الأبحاث وتبادل المعرفة بشكل أسرع وأكثر فعالية. تعمل المنصة الوطنية للمجلات العلمية ASJP في الجزائر كمنصة مركزية تتيح الوصول إلى الأبحاث العلمية المنشورة في المجالات الوطنية بمختلف التخصصات. قصد نشر الأبحاث العلمية وتعزيز تبادل المعرفة عن طريق ملخصات مترجمة للأبحاث، مما يتيح للباحثين غير الناطقين بالعربية الاطلاع على محتوى الأبحاث المنشورة.

وعلى هذا الأساس، جاءت دراستي الموسومة "ترجمة ملخصات المقالات في المنصة الوطنية للمجلات العلمية ASJP -قراءة تحليلية لمجلة معالم-" كواحدة من المجالات الرائدة التي تنشر أبحاثاً علمية في مختلف المجالات، وعلى رأسها علم الترجمة. وعلى الرغم من الجهود المبذولة في ترجمة ملخصات الأبحاث العلمية لضمان وصولها إلى جمهور أوسع، تبقى هناك العديد من التساؤلات حول جودة ودقة هذه الترجمات. فهل تتجح الملخصات المترجمة في ASJP في نقل المحتوى العلمي بشكل دقيق وفعال؟ وهل تتمكن من الحفاظ على المعاني والمفاهيم الأساسية للأبحاث الأصلية؟ وما هي التحديات التي تواجه عملية الترجمة في هذا السياق؟

إذاً؛ يسعى هذا البحث إلى تحليل وتقييم جودة ودقة الملخصات المترجمة المنشورة في المنصة الوطنية للمجلات العلمية ASJP، مع التركيز على مجلة معالم كنموذج للدراسة والتحليل، من أجل فهم تأثير الترجمة على نشر المعرفة، والتعرف على التحديات التي تواجه المترجمين في عملية ترجمة الملخصات العلمية، سواء كانت لغوية أو تقنية أو إدارية. ومن ثمّ تقديم توصيات وحلول لتحسين جودة الترجمة، بما يضمن دقة وفعالية نقل المعلومات العلمية.



ويتطلب اختيار أي موضوع للبحث وجود دوافع ذاتية، تمثلت في الرغبة القوية في فهم دور الترجمة في نشر المعرفة العلمية وتعزيز التواصل بين الثقافات، والسعي إلى تطوير مهارات التحليل والنقد العلمي، خاصة في مجال الترجمة والتواصل العلمي. أما عن الأهداف الموضوعية فتمثلت في الحاجة الملحة إلى تقييم جودة الترجمة العلمية لضمان تلبية الأهداف المرجوة من نشر الملخصات المترجمة. بالإضافة إلى توجيه الجهود نحو تحسين الترجمة، وتقديم توصيات تساعد في تحسين عمليات الترجمة في المنصة الوطنية للمجلات العلمية، مما يعزز من جودة ودقة الأبحاث العلمية المنشورة. ناهيك عن دعم الجهود الرامية إلى تعزيز مكانة المجلات العلمية الوطنية على الساحة الدولية من خلال تحسين جودة الملخصات المترجمة.

وتضمن البحث فصلين وخاتمة لخصت أهم النتائج.

تعلق الفصل الأول بالجانب النظري، تطرقنا فيه إلى النشر الإلكتروني الجامعي بدءاً من تعريفه وأهميته مع معوقاته والصعوبات التي تواجهه والتحديات التي تقلل من هذه الصعوبات. كما تطرقنا إلى "المنصة الجزائرية للمجلات العلمية ASJP" نشأتها وتطورها، وأهدافها ومجالاتها وحاجة الباحثين لها، ودورها في دعم البحث والنشر العلمي، وكيفية عملها والتسجيل فيها. كما وقفنا على المجلات العلمية؛ تعريفها وأهميتها، وتناولنا عنصراً مهماً في هذا الفصل الذي يعتبر جوهر هذا البحث هو الملخص وأهميته ومعايير ترجمته، وتقنيات الترجمة وأخطاؤها.

كما أشرنا في الأخير إلى المجلات العلمية المتخصصة في الترجمة على مستوى المنصة.

أما الفصل الثاني فخصص للدراسة التطبيقية لبعض ملخصات مجلة معالم قراءة وتحليلاً، التي اختيرت عشوائياً. وانطلقنا بتعريف المدونة "مجلة معالم"، ومجالات النشر فيها، ثم قمنا بالإشارة إلى أهم الإشكاليات والأخطاء المرتكبة في الملخصات المترجمة من

اللغة العربية إلى الانجليزية ومن الانجليزية إلى العربية، مستندين على آراء أساتذة وباحثين محكّمين ذوي خبرة في مجال الترجمة والدراسات اللغوية.

وقد اعتمدنا على المنهج الوصفي التحليلي النقدي كأداة للدراسة، و ذلك من أجل تحليل ملخصات مجلة معالم.

لا ينشأ من فراغ، بل يبنى على المعرفة القائمة. فالدراسات السابقة التي استفدنا تركز على مايلي:

- مذكرة لنيل شهادة الماستر في علم المكتبات والعلوم بعنوان "الإنتاج العلمي في علم المكتبات بالجزائر: بوابة asjp"، من إعداد الطالبة "عبيوط فاطمة الزهرة"، التي استفدنا منها في الجانب النظري في معرفة نشأة المنصة العلمية للمجلات العلمية وتطورها. وقد توصلت هذه الدراسة إلى نتائج تؤكد أن التطور في منصات النشر العلمي عزز الوصول المفتوح، وحسن العمليات، وطور نماذج جديدة. كما عزز التواصل بين الباحثين وحسن اكتشاف الأبحاث وأثرها، مما يرفع جودة النشر العلمي.

- مذكرة مقدمة لنيل شهادة الماستر في الترجمة الموسومة ب: "جهود المجلس الأعلى للغة العربية في وضع مقاربة إستراتيجية الترجمة في الجزائر-مجلة معالم انموذجاً-"، من إعداد الطالبة "مهديّة بن عيسى"، التي استفدنا منها في الجانب التطبيقي .  
تتنوع تخصصات الترجمة لتلبي الطلب المتزايد في مختلف المجالات، مع زيادة الحاجة للترجمة بسبب العولمة والتقدم التكنولوجي. والترجمة التقنية والقانونية والطبية هي الأكثر طلباً، وهذه النتائج من الدراسات المتوصل إليها.

واعتمدنا على مصادر ومراجع ذات الصلة بالموضوع، من أهمّها:

-رميسة سدوس، عبد المالك بن السبتي، المنصة الجزائرية للمجلات العلمية ASJP ودورها في ترقية النشر العلمي الجامعي، مجلة الإنسانية والعلوم الاجتماعية، المجلد6، العدد1، جوان2020.

-دليلة خنيش، صعوبات النشر الالكتروني الجامعي: المنصة الجزائرية للمجلات العلمية أنموذجا، مجلة دفاتر المخبر، المجلد 16، العدد01، 2021.

وككلّ بحث علمي أكاديمي، واجهتنا بعض الصعوبات والعراقيل أثناء إعداد هذه المذكرة، فعلى الرغم من ندرة المصادر والمراجع المتاحة حول هذا الموضوع ، إلا أننا بذلنا قصارى جهدنا للبحث واستقصاء المعلومات المتوفرة. كما أن المكتبة الجامعية لم تضم بحوثاً ودراسات سابقة تتناول هذا الموضوع بشكل مباشر، مما شكل تحدياً إضافياً في إعداد هذه المذكرة.

ومع ذلك، فقد حرصنا على التزام الصدق والأمانة العلمية طوال مسيرة البحث والكتابة، آمليين أن يأتي هذا العمل بنتائج مفيدة ولو بشكل متواضع في مجال الدراسات الترجمية. كما نتطلع أن تساهم هذه الدراسة بقيمة في مجال الدراسات الترجمية.

تلمسان في 2024/05/30

الطالبة: نقاح زهرة.



# الفصل الأول

النشر والترجمة في المنصة  
الجزائرية للمجلات العلمية

**تمهيد:**

يلعب النشر العلمي دورًا هامًا في تطور المعرفة والعلوم ويساهم في تقدم المجتمع العلمي، حيث تهتم الحكومة والجامعات بتعزيز النشر العلمي وتقديم الدعم والموارد اللازمة للباحثين. وتتمثل عملية النشر العلمي في نشر البحوث والدراسات العلمية التي تم إجراؤها وإعدادها في مجالات مختلفة. بهدف نقل المعرفة الجديدة والاكتشافات إلى المجتمع العلمي وتعزيز التواصل والتعاون بين الباحثين.

**أولاً: النشر الإلكتروني الجامعي:**

النشر الإلكتروني الجامعي هو نشر الأبحاث رقمياً بدلاً من الطباعة. يزداد هذا الاتجاه بسبب المزايا الملموسة كالتكلفة والسرعة والوصول، وسيستمر النمو مع التطورات التكنولوجية.

**1- مفهوم النشر الإلكتروني الجامعي :**

تنطوي المنشورات العلمية اليوم على جملة من القيم تتجاوز مجرد النشر، فالمبدأ الأساسي السائد في بلد رائد في مجال البحث مثل الولايات المتحدة هو "أنشر أو اندثر" « publish or perish ». وعليه فإن حصول الباحث على ترقية أو تعيين في وظيفة معينة أو منحة بحث، أصبح يتوقف على عدد من مشروعات البحث المنجزة، ولم يعد بذلك نشر الأبحاث عملية محايدة على المستويين الاجتماعي والاقتصادي. ويرجع الفضل في سيادة هذه القيم إلى وضع معايير تسمح باعتراف الجميع بالدوريات والناشرين، وبناء على ذلك أصبحت الدوريات ترتب من حيث الاعتراف بقيمتها وفقاً للسمعة التي تحظى بها في الأوساط العلمية والأكاديمية، ولكونها محكمة أو غير محكمة، ولتغطيتها أو عدم تغطيتها من قبل مؤشر الاستشادات العلمية « science citation index ».<sup>1</sup>

<sup>1</sup> دليلة خنيش، صعوبات النشر الإلكتروني الجامعي: المنصة الجزائرية للمجلات العلمية أنموذجاً، مجلة دفاتر المخبر، المجلد 16، العدد 01، 2021، ص 176. <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/154302> يوم 2024/03/22، على الساعة 12 سا 30د.

## 2- أهمية النشر العلمي الجامعي:

- يساهم النشر العلمي في تطوير طرق وأساليب العمل لدى الأفراد والمؤسسات من خلال الاطلاع على المعرفة البشرية .
- يساعد النشر العلمي في نشر حركة البحث والتقصي.
- يساهم في معرفة رصانة البحث العلمي من خلال الوقوف على عدد الإشارات البيليوغرافية المنشورة في البحوث و الدراسات الأخرى.
- يعد النشر العلمي من أساسيات ضمان لحقوق التأليف.
- يعد النشر العلمي إحدى وسائل تحقيق المنافع المادية والمعنوية.
- يساعد النشر العلمي على إمكانية التغلب على التكرار الحاصل في توجهات البحوث.

• يساعد النشر العلمي الباحثين المتمرسين و المبتدئين.<sup>1</sup>

## 3- معوقات النشر العلمي الجامعي:

- تعاني معظم الجامعات العربية من البيروقراطية والمشكلات الإدارية والتنظيمية، فضلا عن وجود فجوة بينها وبين مشاركتها في المجتمع لعدم وجود جهاز يمكنه نشر البحوث الجامعية والتعريف بها في المجتمع لتحقيق أقصى استفادة منها.
- لا يلقى النشر اهتماما من القيادات العليا في الجامعات، مما يضطر صناعة النشر العلمي في العديد من الجامعات إلى التراجع.
- وجود بعض الممارسات السياسية التي تؤثر على المؤسسات العلمية والنشر الجامعي، منها تدخل السلطة في الأمور الأكاديمية، مما يتناقض مع الحرية الأكاديمية

<sup>1</sup> رميسة سدوس، عبد المالك بن السبتي، المنصة الجزائرية للمجلات العلمية ASJP و دورها في ترقية النشر العلمي الجامعي . مجلة الانسانية والعلوم الاجتماعية، المجلد6، العدد1، جوان2020، ص 241-242.  
<https://www.asjp.cerist.dz/en/article/119385> يوم 22 //03 2024، على الساعة 13سا.

وإمكانية التعبير عن الاختلاف حتى مع ممثلي السلطة السياسية، فنجد تهميشا للكوادر البحثية التي لا تتفق وسياسة السلطة، ونشر أبحاث غير صالحة للنشر بدافع المحسوبيات، فضلا عن ضعف المخصصات المالية للبحث العلمي - وخاصة في العالم العربي - مما يؤثر سلبا على أنشطة البحث العلمي المختلفة وتطويرها، وكذلك على مؤسسات البحث العلمي.

- غياب المعايير الواضحة التي تحدد أصول وقواعد التحكيم والتأليف والنشر وعدم وجود سياسة أو استراتيجية واضحة للبحث العلمي.
- عدم وجود معايير موحدة بين الجامعات لإخراج الأعمال العلمية، فكل جامعة تنفرد بوضع بعض المعايير التي تختلف عن غيرها من الجامعات.
- عدم الاهتمام بالإعلان و الدعاية عن إصدارات النشر الجامعي، فضلا عن عدم وجود شبكة توزيع لتصريف إصدارات دور النشر الجامعي.<sup>1</sup>

#### 4- صعوبات النشر العلمي الإلكتروني في الجامعة الجزائرية: <sup>2</sup>

أصبح النشر العلمي في العصر الحديث، أحد الأدوات الرئيسية في عالم البحث العلمي والجامعات الجزائرية. يتيح النشر العلمي الإلكتروني للباحثين نشر أبحاثهم والوصول إلى المعرفة العلمية بشكل أسرع وأكثر فعالية. ومع ذلك، تواجه الجامعات الجزائرية بعض التحديات نذكر منها:

- **تحكيم الدوريات والمقالات العلمية:** حيث أن خضوع مقالات الدوريات الإلكترونية للتحكيم من قبل خبراء مختصين في المجال للتحقق من قيمتها العلمية وإضافة العلمية التي تقدمها، وصدق أساليب الضبط في حالة البحوث التجريبية ونوعية الفرضيات، ويعتبر التحكيم أداة ضرورية لفرز المقالات وتمييز ما له قيمة علمية مما له قيمة علمية محدودة

<sup>1</sup> رميسة سدوس، عبد المالك بن السبتي، المرجع نفسه، ص 242.

<sup>2</sup> دليلة خنيش، المرجع السابق. ص 180-181-182.

وأحيانا يظهر بشكل تعسفي، لأنه قد يؤدي في بعض الحالات إلى استبعاد مقالات قيّمة لسبب أو لآخر، وعلى الرغم من النقائص التي يعاني منها تحكيم الأعمال العلمية إلا أنه يبقى التحكيم شرطا أساسيا للاعتراف بالمنشورات العلمية الالكترونية.

• **جدية الأبحاث العلمية وجودتها :** إن تزايد الهيئة التدريسية خلال العقدين الأخيرين، والفتح العشوائي لمسابقات الدكتوراه على مستوى الجامعات الجزائرية ضاعف الطلب على النشر العلمي الالكتروني وأصبح الكل يتسابق نحو الظفر بشهادات المشاركة في المؤتمرات والندوات العلمية، وكذا البحث عن دوريات ومجلات علمية لنشر المقالات والأعمال العلمية وانعكس هذا الرقم البشري على حساب جدية الأبحاث العلمية التطبيقية والميدانية وأهميتها وجودتها العلمية نتيجة صعوبة الالتزام بالضوابط التي تفرضها معايير التحكيم للنشر العلمي الالكتروني؛ الأمر الذي قاد الكثير منهم للبحث عن ناشرين منتهزين هدفهم الربح المادي.

• ومن الصعوبات التي تواجه تكنولوجيا المعلومات في مجال النشر قوانين بث وتداول المعلومات الكترونيا مثل قوانين حماية حقوق النشر والتأليف وكذا سرية وأمن المعلومات، وعدم وضوح الرؤية في التعاون بما يتعلق بنظم المعلومات ومشاركة المصادر بين المكتبات وهذا ما يزيد من اتساع الهوة بين الأنظمة ومؤسسات المعلومات والمستفيدين مما يحد من القدرة على المشاركة في المصادر وتبادل المعلومات الأمر الذي يحول دون إيجاد نظام تعاوني فاختلاف الإمكانيات المادية بين الدول يحرم الدول الفقيرة من الحصول على المعلومات لعجزها عن شراء الأجهزة اللازمة للاتصالات الالكترونية في مكنتاتها.

• وجود بعض الممارسات السياسية التي تؤثر على المؤسسات الأكاديمية والنشر الجامعي، منها تدخل السلطة في الأمور الأكاديمية مما يتناقض مع الحرية الأكاديمية وإمكانية التعبير عن الاختلاف حتى مع ممثلي السلطة السياسية، مما يخلق تهميشا للكوادر البحثية التي لا تتفق وتوجه السلطة، ونشر أبحاث غير صالحة للنشر بدافع المحسوبية.

- على الرغم من المساعي والجهود الحثيثة لترقية أوعية النشر الأكاديمي إلا أنها تصطدم بالعديد من التحديات والعوائق والتي تتمثل أساسا في عدم التزام أوعية النشر في الغالب بالمعايير المتعارف عليها عالميا، ما أثر سلبا على تصنيفها ضمن المجلات العالمية التي لها معامل تأثير عال.
  - الحاجة إلى تعلم لغة النشر الإلكتروني والتي قد تبدو غريبة على الباحث والقارئ أو المستفيد، حيث تعد اللغة الانجليزية لغة معظم المنشورات والمطبوعات والأبحاث الإلكترونية المتاحة على الشبكة ثم اللغات الأخرى.
  - الحاجة إلى التدريب الدوري على استخدام الأجهزة والبرامج الحديثة لتيسير التعامل مع النشر الإلكتروني خاصة في مجال نشر المحاضرات عبر الانترنت والتعليم الإلكتروني ونشر الأبحاث العلمية، وإن كانت المؤسسات الجامعية مؤخرا تلزم الهيئة التدريسية بضرورة التعامل بالنشر العلمي الإلكتروني في مجال البيداغوجيا والبحث العلمي لا تزال التجربة حديثة والتجاوب وان كان مبدئي يبقى التفاعل بها نسبيا.
  - صعوبات ميدانية تواجه عملية جمع البيانات والافتقار إلى معايير موحدة في مجال نشر الأبحاث العلمية، إضافة إلى نقص تمويل البحوث العلمية.
- 5- التحديات التي تساعد في التقليل من صعوبات النشر الإلكتروني عبر منصة**

#### المجلات العلمية المحكمة: 1

- هيكلية وتنظيم المجلات من أجل تصنيفها وفق معايير ورفع عدد المجلات المعتمدة خاصة في ظل ازدياد هيئة التدريس وكذا طلبه الدراسات العليا وذلك من أجل ضمان الجودة العلمية وسهولة وصول المستخدمين لها.
- زيادة عدد المجلات المعتمدة خاصة في ظل ازدياد هيئة التدريس وكذا طلبه الدراسات العليا.

<sup>1</sup> دليلة خنيش، المرجع نفسه، ص 183.

- التسريع في عملية المراجعة والتحكيم والرد على المرسل. التدريب الدوري للأساتذة وطلبة الدراسات العليا على استخدام الأجهزة والبرامج الحديثة لتيسير التعامل مع النشر الإلكتروني.
- نشر الوعي بأخلاقيات النشر العلمي الإلكتروني، مع العمل على خلق قاعدة قانونية وتشريعية تنص على تنظيم وتشجيع النشر العلمي الإلكتروني الجامعي.
- توحيد معايير نشر الأبحاث العلمية في المجلات الوطنية والدولية.
- الاستفادة من الخبرات والتجارب التكنولوجية التي تدعم النشر العلمي وتساهم في تحقيق الوصول الحر للمعلومات.
- تشجيع الجامعات على إنشاء مستودعات رقمية تتضمن النشاطات العلمية التي تقوم بها كالمؤتمرات والندوات العلمية.

### ثانياً: المنصة الجزائرية للمجلات العلمية ASJP

تعزز ASJP النشر المحلي والعربي وتوفر منصةً للتحكيم والاعتماد، وتزيد الانتشار الدولي للإنتاج العلمي الجزائري.

### 1- تعريف المنصة الجزائرية للمجلات العلمية –ASJP– Algerian scientific journal platform:

ASJP هي منصة إلكترونية للمجلات العلمية الوطنية، تدرج في إطار وطني للمعلومات العلمية والتقنية، وتعتبر هذه المنصة أهم حماية للكتاب من الوقوع في فخ المجلات الوهمية أو الناشرين المفترسين كما يطلق عليهم في هذا المجال، وهي بمثابة ضمانة للوصول المقال المراد نشره إلى المجلة. وتعدّ طرفاً ثالثاً بين الكاتب والناشر فتقوم بتوثيق جميع المراحل حتى النشر<sup>1</sup>. تتوفر على محرك بحث للوصول إلى المقالات من خلال إدخال كلمات مفتاحية أو كلمات من العنوان أو كلمات من الملخص، كما أنها تتيح

<sup>1</sup> <https://1biblothequedroit.blogspot.com/2017/04/algerian-scientific-journal-platform.html>

يوم الأحد 2024 /03/24، على الساعة 15سا

تحميل المقالات بالنص الكامل للمقال، لا سيما أنها تتوفر على أزيد من 388 مجلة وأزيد من 46821 مقالة في العديد من المجالات والتخصصات<sup>1</sup>.

يدير هذه المنصة المركز الوطني للبحث في الإعلام العلمي والتقني (CERIST)، وهو غير مسؤول عن القيمة العلمية المحتوية في المنشورات، في حالة وجود مشاكل أخلاقية (كانتحال المحتوى العلمي) المطلوب من المؤلف الاتصال مباشرة برئيس تحرير المجلة المعنية<sup>2</sup>.

وقد تم إطلاق المنصة عام 2010 من قبل وزارة التعليم العالي والبحث العلمي الجزائرية، بغرض تعزيز النشر العلمي في الجزائر، ورؤية المجلات العلمية المحلية. و ASJP منصة إلكترونية مجانية تضم مجموعة واسعة من المجلات العلمية المحكمة في العديد من التخصصات المختلفة، غرضها تحسين جودة النشر العلمي في الجزائر وتعزيز التواصل العلمي بين الباحثين الجزائريين والعالم الأكاديمي الدولي. وواحدة من المزايا الرئيسية لمنصة ASJP هي أنها تعزز الوصول المفتوح وتتيح للباحثين والمجتمع العلمي العام الوصول المجاني إلى البحوث العلمية المنشورة في الجزائر. هذا يساهم في تعزيز التبادل العلمي وتطوير المعرفة.

كما أنها توفر واجهة مستخدم سهلة الاستخدام وتمكن الباحثين من البحث والوصول إلى المقالات العلمية المنشورة في المجلات المشتركة في المنصة، أين يتم تقديم المقالات بتنسيق PDF ويمكن تنزيلها مجانًا. إذ تشمل المجلات المضمنة في ASJP مجلات علمية محلية تتنوع في مختلف المجالات الأكاديمية. ويمر النشر العلمي عبرها بعملية تحكيم من قبل لجان تحكيم محترفة لضمان جودة المقالات المنشورة.

<sup>1</sup> <https://fikratalib.blogspot.com/2018/05/asjp.html> يوم الأحد 24/03/2024، على الساعة 15:15 سا

<sup>2</sup> [/https://www.asjp.cerist.dz](https://www.asjp.cerist.dz) ، 25/03/2024، على الساعة 10:10 سا.

## 2- نشأة المنصة العلمية للمجلات العلمية وتطورها:

كثيرا ما شكل النشر العلمي في الجزائر عائقا لمعظم الباحثين وطلبة الدراسات العليا، لذلك أنشئت البوابة الجزائرية للمجلات العلمية ليتم من خلالها إرسال وتحكيم مواضيع للنشر. وقد تم تفعيلها ابتداء من 01 جانفي 2017 بهدف القضاء على بعض المظاهر السلبية التي غالبا ما تعيق البحث العلمي وتؤثر على جودته نظرا لعدم التزامها بمعايير وضوابط متفق عليها وكذلك السرقات العلمية، وإضاعة وقت الباحث في البحث عن مجلة للنشر<sup>1</sup>. تتدرج في إطار نظام وطني للمعلومات العلمية والتقنية وهي حماية للكتاب والأكاديميين من الوقوع في فخ المجلات الوهمية أو الناشرين المفترسين ، فهي طرف ثالث بين الكاتب والناشر البوابة، وتشمل على 349 دورية في أكثر من 30 ميدان معرفي بعدد مقالات فاق 60 ألف مقال وأكثر من 80 ألف مؤلف ، أما الدوريات العلمية صنف "ج" فبناء على نتائج أعمال اللجنة العلمية الوطنية لتأهيل المجلات العلمية والتي تم إنشاؤها بالقرار رقم 393 المؤرخة في 17 جوان 2014، تم تحديد قائمة المجلات العلمية الوطنية من صنف "ج" وبقرار رقم 586 هذه 10 القائمة تحتوي على 37 مجلة علمية محكمة وطنية في مختلف التخصصات ، مع أنه يوجد أكثر من 552 مجلة علمية محكمة على المستوى الوطني تنتمي إلى مؤسسات جامعية ومراكز البحث ومؤسسات علمية واعتمدت لجنة هذا التصنيف وفقا لمعايير وشروط محددة يجب أن تتوفر في هذه المجلات لتصنيفها في صنف "ج" على مجموعة شروط منها كون المجلة ضمن قائمة المجلات المقبولة من طرف اللجنة العلمية الوطنية لتأهيل المجلات العلمية يجب أن تكون للمجلة اقدمية سنتان(2) وأربع (4) أعداد على الأقل مجانية ، لها نسخة ورقية أو الكترونية ومقالاتها قابلة للتحميل أفرادا أو إجمالا لها صفة الدورية والانتظام في النشر، يتضمن كل مقال في مجلة

<sup>1</sup> دليلة خنيش ، صعوبات النشر الالكتروني الجامعي، المنصة الجزائرية للمجلات العلمية أنموذجا ، مجلة دفاقر المخبر، المجلد 16، العدد 2021، 01، ص 178. <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/154302> ، يوم الأحد 03/25/2024 ، على الساعة 113سا.

اسم الهيئة المستخدمة للناشرين تاريخ الإيداع تاريخ المراجعة تاريخ القبول الملخص والكلمات المفتاحية<sup>1</sup>.

### 3- أهداف البوابة الجزائرية للمجلات العلمية: 2

- جدية المقالات العلمية.
- وضع حدّ للنشر العشوائي واستغلال علاقات النفوذ والوساطة لدى المشرفين على المجلات العلمية، إذ ستكون هذه الإجراءات أكثر حسماً في تطبيق مختلف المعايير المطلوبة ومنع المقالات التي تفتقد للشروط العلمية من النشر.
- تهدف لأن تصبح من أهم قواعد المجلات العلمية المحكمة المفتوحة المصدر مما يؤدي إلى مقرونية النشر للبحوث العلمية والمقالات المنشورة.
- جودة البحث العلمي ورصانة المجلة لكثرة الاستشهادات العلمية بهذه المقالات.
- تتيح للناشرين نظام إصدار الكتروني من خلاله يمكن متابعة فريق عمل المجلة، والمراجعين، إرسال المقالات، قرار قبول أو رفض المقالات، وكذلك نظام نشر المجلة.
- هيكلية وتنظيم المجلات من أجل تصنيفها وفق معايير وذلك من أجل ضمان الجودة العلمية وسهولة وصول المستخدمين لها.

### 4- مجالات المنصة الجزائرية للمجلات العلمية: 3

- العلوم الزراعية و البيولوجية.
- الفنون و العلوم الإنسانية.
- الكيمياء الحيوية و علم الوراثة و البيولوجيا الجزيئية.
- الأعمال، الإدارة و المحاسبة.

<sup>1</sup> عيوط فاطمة الزهرة، الإنتاج العلمي في علم المكتبات بالجزائر: بوابة ASJP، مذكرة التخرج لنيل شهادة ماستر في علم المكتبات المعلومات، 2021/2020، ص 38.

<sup>2</sup> دليلة خنيش، المرجع السابق، ص 179.

<http://e-biblio.univ-mosta.dz/handle/123456789/18941> يوم الأحد 2024 /03/24، على الساعة 14سا.

<https://www.asjp.cerist.dz> يوم الأحد 2024 /03/25 على الساعة 15:45

- الهندسة الكيميائية.
- كيمياء.
- الإعلام الآلي.
- علوم القرار.
- طب الأسنان.
- علوم الأرض و الكواكب.
- الاقتصاد، و الاقتصاد القياسي و المالية.
- الطاقة.
- الهندسة.
- علوم البيئة.
- مهن الصحة.
- علم المناعة و علم الأحياء الدقيقة.
- علوم المادة.
- الرياضيات.
- الطب.
- علم الأعصاب.
- التمريض.
- علم الصيدلانية، علم السموم و الصيدلانيات.
- الفيزياء و الفلك.
- علم النفس.
- العلوم الاجتماعية.
- الطب البيطري.

- علوم و تقنيات الأنشطة البدنية و الرياضية.
- العلوم الإسلامية.
- العلوم الإدارية والمناجمت العمومي.

#### 5- خدمات المنصة الجزائرية للمجلات العلمية:

- إمكانية فتح حساب في المنصة و تعدد الخيارات كمؤلف أو محكم أو كمدیر مجلة.
- المقالات الأخيرة المنشورة لعشرة مجلات الأخيرة في المنصة.
- المجلات الجديدة التي تم إدراجها في المنصة.
- تقدم إحصائيات جديدة لحظة بلحظة عن عدد المقالات المنشورة حديثاً.
- العشر مقالات الأكثر تحميلاً عبر المنصة.
- خدمة البحث البسيط و البحث المتقدم.<sup>1</sup>

#### 6- حاجة الباحثين لمنصة المجلات العلمية الجزائرية:

- من بين أسباب تجسيد منصة المجلات العلمية الجزائريين الحاجة الباحثين

لها:

- حاجة الباحثين لقائمة موحدة و شاملة لمختلف المجلات العلمية بمختلف التصنيفات والتخصصات العلمية.
- ترقية جودة المقالات المنشورة في المجلات المتاحة من المنصة، وذلك راجع لجودة وشفافية التحكيم السري.
- زيادة مرئية المقالات العلمية المتاحة الخط و الذي يساهم زيادة حضور الإنتاج العلمي على الخط.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> رميسة سدوس، عبد المالك بن السبتي، المنصة الجزائرية للمجلات العلمية ASJP ودورها في ترقية النشر العلمي، مرجع سابق، ص 246.

## 7- دور المنصة الجزائرية للمجلات العلمية في دعم البحث والنشر العلمي:

- وسيلة فعالة للتعريف بالإنتاج العلمي المنشور في المجلات العلمية التي ظلت حبيسة في الشكل الورقي لمدة طويلة.
- أداة مهمة تساهم في إعلام الباحثين و الأساتذة بالمجلات العلمية المحكمة لنشر بحوثهم فيها أو الاعتماد عليها من اجل الترقيات العلمية.
- تساهم بشكل كبير في تداول البحوث في سياق ما يعرف بالنشر الأكاديمي الجامعي.
- وسيلة لتخطي مشاكل النشر في الجامعات الجزائرية من خلال توفيرها لإمكانية إرسال الأعمال و البحوث بطريقة مباشرة إلى فريق عمل المجلة المختارة من طرف الباحث.
- تعتبر مشروع وطني يساهم بشكل كبير في دعم و إثراء المحتوى الرقمي على شبكة الانترنت<sup>2</sup>.

## 8- كيفية عمل المنصة الجزائرية للمجلات العلمية ASJP :

قدم كلّ من (koohang harman, 2006) في دراستهم التي جاءت تحت عنوان:

The Academic Open Access E-journal : Platform and Portal وصفًا

تفصيليا للمكونات الأساسية التي يجب أن تتوفر في النموذج المثالي لمنصات النشر الإلكتروني والوصول الحر للمجلات الإلكترونية حيث أكدوا على أن النموذج يتكون من ثلاث عناصر أساسية وهي:

• نظام الاتصالات The Communication System : وهو النظام الأساسي الذي

يربط بين المؤلف وهيئة تحرير المجلة.

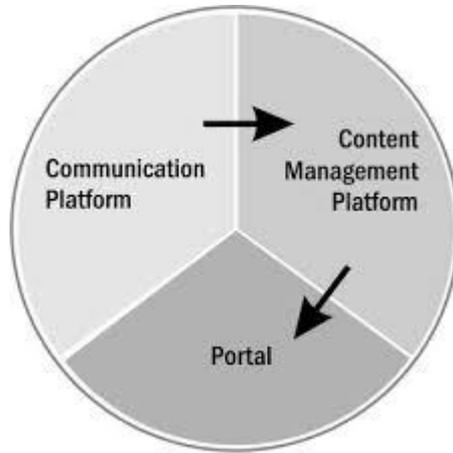
<sup>1</sup> الميلود صغيري، العربي بن حجار ميلود، النشر العلمي بالجامعة الجزائرية بين التقنيين وحكومة إتاحة المعلومات العلمية والتقنية منصة الدوريات العلمية الجزائرية ASJP أنموذجا، مجلة التغيير الاجتماعي، المجلد السادس، العدد 01، 2021، ص 149، <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/216855> يوم 26/03/2024، على الساعة 16سا.  
<sup>2</sup> رميسة سدوس، عبد المالك بن السبتي، المرجع السابق، ص 246-247.

• نظام إدارة المحتوى **Content Management System**: وهو النظام المسؤول

عن تنسيق المحتوى ونشره.

• بوابة النظام **The Portal**: تكمن القيمة الحقيقية للمجلات الإلكترونية في

الوصول إليها مع إمكانية تحميلها ونسخها واستخدامها وتوزيعها وتمثل بوابة المنصة الواجهة التي يتم من خلالها الوصول إلى تلك المجلات العلمية من خلال خدمة البحث سواء البسيط أو المتقدم وعرض النتائج بكل سهولة ومرونة وفاعلية.



المكونات الأساسية لمنصات النشر العلمي والوصول الحر للمجلات الأكاديمية

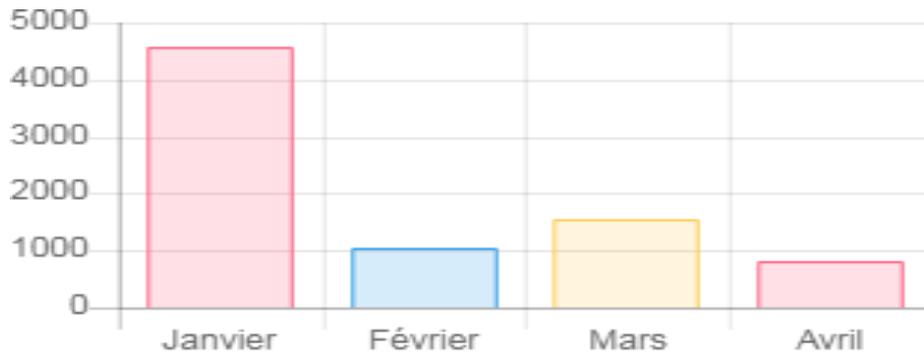
الإلكترونية (koohang harman,2006)

من خلال معاينة المنصة الجزائرية للمجلات العلمية ASJP تبين أنها تعمل

بواسطة نظام إلكتروني يمكن من خلاله هيكلة وتنظيم المجلات من أجل تصنيفها وفق معايير، حيث تتضمن كل مجلة البيانات الوصفية الخاصة بها (اسم المجلة، جهة إصدارها تخصصها العلمي فريق تحريرها، الرقم المعياري الدولي، ISSN، سنة إنشاء المجلة، فترات صدورها، البيانات الخاصة بأعدادها النصوص الكاملة للبحوث والمقالات العلمية....).

- فضلا عن توفيره لإمكانية الاتصال بأعضاء هيئة التحرير والمراجعين وإتباع المقالات المرسلة من خلال "لوحة المؤشرات" أو ما يعرف بلوحات التحكم، والتي تنقسم هي

الأخرى إلى وحدات الوحدة الخاصة بالمجلات" التي اختارها الباحث "الوحدة الخاصة بالمقالات المرسله"، "الوحدة الخاصة بالمقالات في طور المعالجة"، "الوحدة الخاصة بالمقالات المرفوضة"، و "الوحدة الخاصة بالمقالات المقبولة ناهيك عن وحدة "الرسائل بين الطرفين (الباحث وفريق المجلة).<sup>1</sup>



تطور نشر المقالات عبر المنصة من شهر جانفي إلى شهر أفريل لسنة 2024<sup>2</sup>

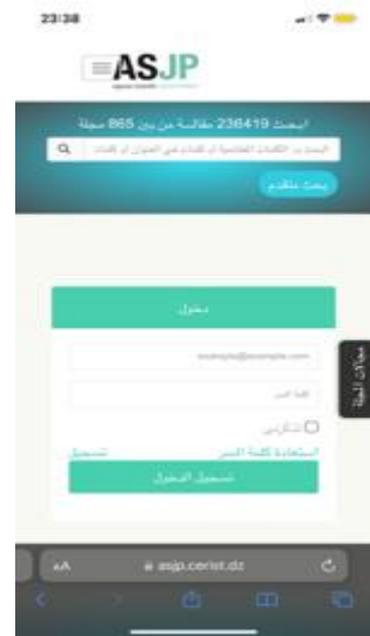
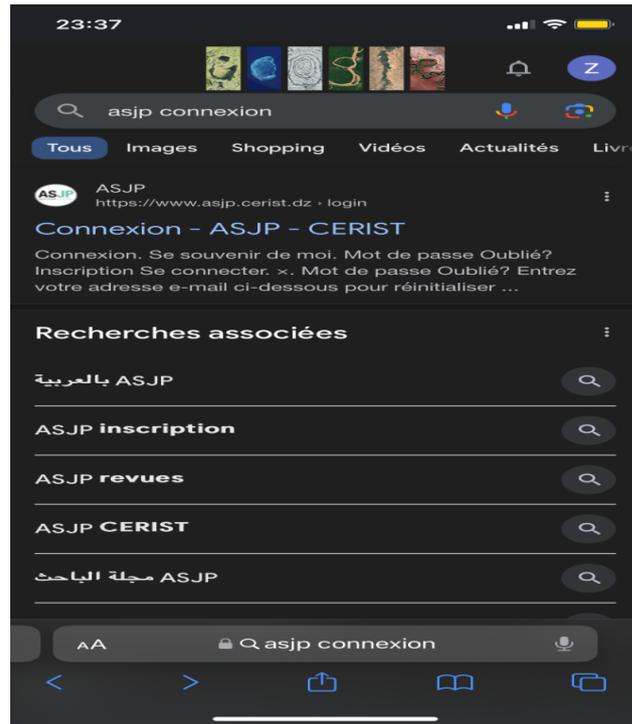
### 9- طريقة التسجيل في بوابة ASJP:

الموقع الإلكتروني للبوابة: <https://www.asjp.cerist.dz>

بعد الدخول والكتابة في الموقع تتم ظهور صفحة التسجيل، يمكنك اختيار اللغة التي تريدها: العربية، الفرنسية، الانجليزية، ثم الضغط على زر التسجيل لإنشاء حساب في المنصة، فتقوم بملء بياناتك الشخصية، كما هو موضح:

<sup>1</sup> رميسة سدوس، عبد المالك بن السيتي، المرجع نفسه، ص 245 .

<sup>2</sup> موقع المنصة الجزائرية للمجلات العلمية ASJP . <https://www.asjp.cerist.dz> يوم 28/03/2024، على الساعة 12سا.



**ثالثا: المجلات العلمية:**

المجلات العلمية هي منصات نشر أكاديمية تهدف إلى نشر الأبحاث والدراسات العلمية في مجالات متنوعة، حيث تلعب دوراً حيوياً في تبادل المعرفة وتقدم المجتمع العلمي والأكاديمي نحو التقدم والابتكار. إذ يعدّ نشر البحوث في المجلات العلمية جزءاً هاماً من عملية البحث العلمي، حيث يتم تقديم النتائج والاستنتاجات المستفادة من الدراسات للمجتمع العلمي والأكاديمي.

ولاشكّ أنّ المجلات العلمية تعدّ مصدراً مهماً للمعرفة والمعلومات العلمية المحكمة والموثوقة، وتغطي مجموعة واسعة من التخصصات والمجالات الأكاديمية.

**1- تعريف المجلات العلمية:**

تعرف المجلات العلمية على أنها تلك الوسيلة أو الدعامة الأكاديمية لنشر الأبحاث و إثراء النقاش بين الباحثين، فهي إذن أهم إحدى وسائل الاتصال الأكاديمي التي تسهم في دعم حركة البحث العلمي والمساهمة في تسريع عجلته، وإتاحة وتوفير البحوث الجديدة وإيصالها لطلبيها في أسرع وقت ممكن<sup>1</sup>.

كما أنها تعدّ من المصادر المهمة للمعلومات، ويحتوي كل عدد من إعداد المجلة الواحدة على مقالات واتجاهات موضوعية متنوعة وعديدة، استخدمت من مصادر متنوعة وكتبت بأقلام متعددة. حيث تعتبر المجلات العلمية من قنوات النشر العلمي الرسمي كما و أن المقالات و البحوث المنشورة فيها تتسم بالتركيز وجودة التغطية. وهي من أكثر وسائل الاتصال العلمي استخداماً<sup>2</sup>.

فبفضل النشر العلمي الرسمي الذي توفره المجلات العلمية، يتمكن الباحثون من مشاركة نتائج أبحاثهم واكتساب الاعتراف والاهتمام من قبل المجتمع الأكاديمي. بالإضافة

<sup>1</sup> رميسة سدوس، المرجع السابق. ص243.

<sup>2</sup> - ونوقي عبد القادر، بن مشيه بن يحيى، قلة المجلات العلمية المصنفة و انعكاسها على النشر العلمي في الجزائر من وجهة نظر الأساتذة و طلبة الدكتوراه. مجلة الرسالة للدراسات و البحوث الإنسانية، المجلد: 07، العدد: 07، نوفمبر 2022، ص 196. <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/204737> يوم 01/04/2024، على الساعة 12سا.

إلى ذلك، تعتبر المجلات العلمية مصدرًا هامًا للمراجعات النقدية والتحليلية للأبحاث السابقة، مما يسهم في تقدم المعرفة وتطور المجالات العلمية. كما وتعد مصدرًا هامًا للمراجعة والاستشهادات والبحث الأكاديمي وتطوير المعرفة في مجالات مختلفة. وعليه، يجب أن تتمتع المجلات العلمية بسمعة جيدة ومعترف بها في مجتمع البحث العلمي. وتختلف مستويات الجودة والتأثير للمجلات العلمية حسب معايير مثل معامل التأثير (Impact Factor) ومعايير التصنيف العلمي الدولي. وتعد هذه المعايير مرجعًا هامًا للباحثين عند اختيار المجلة المناسبة لنشر أبحاثهم والمساهمة في تعزيز جودة البحوث المنشورة.

## 2- أهمية المجلات العلمية: <sup>1</sup>

- **نشر أسماء الباحثين العلميين:** تعد المجلات العلمية مكان مناسب لإطلاق الباحث اسمه بين عموم الباحثين و القراء و الأوساط المعرفية و العلمية و الثقافية وخصوصاً في ظل اعتماد المجلات العلمية المحكمة في يومنا الحاضر على الإنترنت من خلال إطلاق الأعداد الجديدة رقمياً حيث يستطيع الباحث إيصال اسمه بشكل عالمي وليس فقط محلياً.
- **تطوير المعلومات والمعارف الإنسانية:** تقدم المجلات العلمية المحكمة أبحاث ودراسات علمية حول الكثير من المواضيع الهامة العلمية التي تكون حديثه وأصيلة والتي تقدم الكثير من المعلومات والمعارف الصحيحة والمضمونة التي يؤكدتها المحكمون المختصون والتي تضمنها امتيازات المجلة العلمية ورقم تأثيرها المعياري.
- **ضمان الحقوق الفكرية للباحثين:** من أهم فوائد المجلات العلمية المحكمة التي يسعى إليها الباحثون هي ضمان حقوق ملكيتهم الفكرية حيث تعتبر المجلات المحكمة وسيلة فعالة و معتمدة في مجال حفظ الأبحاث العلمية بأسماء أصحابها فقط.

<sup>1</sup> محمد عبد القادر الناجي، المجلة الدولية لنشر الدراسات العلمية، <https://ijssp.com/single-blog.php?s=63>، يوم 2024/04/02، على الساعة 16 سا.

• تكوين علمية مرجعية علمية معتمدة: تساهم المجلات العلمية المحكمة و خصوصا الالكترونية منها في تكوين قاعدة مرجعية للمعلومات المثبتة والصحيحة التي يستطيع الأشخاص الوصول إليها في أي وقت للحصول على المعلومات القيمة المطلوبة والتي يستخدمها القارئ في دراسة مواضيع واختصاصات معينة أو كمرجع علمي موثوق ضمن الأبحاث والدراسات العلمية التي يتم إعدادها.

• كسب الترقيات في العمل: يعتمد على المجلات العلمية المحكمة في الحصول على الترقيات في العمل بالنسبة للعاملين في المجال العلمي حيث تتطلب العديد من هذه الوظائف عمل أصحابها للبحوث العلمية الموثقة التي تنشر في المجلات العلمية المحكمة.

• كسب المنح الدراسية من الكليات العلمية العالمية: تساهم المجلات العلمية المحكمة في حصول الباحثين على ميزات إضافية من خلال النشر العلمي ومن أهمها كسب المنح الدراسية في الكليات ضمن أهم الجامعات العلمية في مختلف أنحاء العالم والتي تعتمد على تسهيل تسجيل الطلاب أصحاب الخبرة في البحث العلمي.

### 3- أهمية الملخص في المقال العلمي:

- ملخص البحث هو الذي يلخص بصورة مختصرة الدراسة أو البحث الذي نقوم به، ويتناول فيه الباحث الأفكار الرئيسية التي وردت في الدراسة بدون التعمق في التفاصيل، ويقدم لنا من خلاله لمحة موجزة عن الدراسة، فيساعدنا على فهم البحث، ويوضح لنا أشياء غامضة لم نستطع فهمها من خلال اطلاعنا على البحث. ويعد ملخص البحث نص قائم بحد ذاته، ومستقل عن الدراسة، وهو مرآة الدراسة، وجودة الملخص تدل على جودة الدراسة التي نقدمها.

وملخص الدراسة هو عبارة عن فقرة واحدة تتراوح كلماتها بين 200 إلى 300 كلمة، ويجب أن لا يحتوي الملخص على مصادر ومراجع أو صور أو معلومات لم يرد ذكرها خلال البحث.

ومن خلال الملخص يستطيع القارئ معرفة مستوى الكاتب الإنشائي، وقوة صياغته للمفردات، حيث يجب أن تكون لغة الملخص مصاغة بأقل عدد من الكلمات وبأسلوب جميل وبدون حشو<sup>1</sup>.

### 1.3 خصائص الملخص:

بعض خصائص الملخص هي:

- إنه قصير وواضح.
- يقدم نظرة عامة حول موضوع.
- حافظ على الموضوعية في الوصف وتجنب النقد الذاتي.
- تجميع البيانات الأكثر صلة بمقال أو خطاب أو كتابة.
- يسهل تعلم موضوع الدراسة.
- يوحد معرفة المؤلفين المختلفين الذين يعملون في نفس موضوع الدراسة.<sup>2</sup>

### من صفات الملخص الجيد:

- يعتبر الملخص الجيد من أهم طرق التعبير الذي يؤدي إلي توفير الوقت والجهد في عملة الدراسة، وعند عملية التلخيص يتم حذف العديد من الأفكار والكلمات والعبارات المكررة والغير أساسية مع الاحتفاظ بالأفكار الأساسية للنص، ومن أهم الصفات الأساسية للملخص انه يحتوي علي العديد من الأفكار الأساسية وخوا التلخيص من العبارات المعروفة ومن الشرح والتمثيل ومن الأخطاء اللغوية.

### 2.3 أنواع الملخص:

هناك أنواع مختلفة من الملخصات:

<sup>1</sup> اكااديمية بي تي اس للبحث و التطوير (BTS Acadimy)، <https://www.bts-academy.com> يوم 04/04/2024، على الساعة 18 سا.

<sup>2</sup> <https://snackszones.com/>، يوم 2024/04/04، على الساعة 09 سا.

- **غنيا بالمعلومات:** يجمع ويقدم نظرة عامة من البيانات المهمة للمستند. على سبيل المثال، مقال علمي أو ملخص صحفي.
- **وصفي:** إنه يركب بطريقة عميقة بنية الوثيقة أو العمل الأدبي. على سبيل المثال، يمكنك ذكر مصادر المعلومات وموقف المؤلف.
- **بحث:** جمع المعلومات من مصادر مختلفة حول نفس الموضوع. توحيد المفاهيم مع الأخذ بالجوانب الرئيسية فقط ووضع تركيب للموضوع بطريقة موضوعية، مع الاستشهاد بالمصادر وتجنب النقد الذاتي.
- **ملخص:** وهو يلخص بشكل عام عملاً أدبياً أو سمعياً بصرياً معيناً. الكلمة ملخص يأتي من اليونانية ويعني "الرؤية ككل". على سبيل المثال، يشرح ملخص الكتاب ما يتكون منه العمل، دون الكشف عن نهاية القصة.
- **إعادة النظر:** إنه يلخص محتوى العمل، ولكن من التقييم الشخصي للشخص الذي يقوم بتحليله. على سبيل المثال ، مراجعة فيلم ، عمل ، مقطوعة موسيقية ، مباراة رياضية ، من بين أمور أخرى. إنه ليس توليفاً ، ولكنه نقد رأي يمكن أن يكون إيجابياً أو سلبياً.<sup>1</sup>

### 3.3 وظائف الملخص:

#### للملخص وظيفتان:

**أولاً:** أن يعلم القارئ إن كان يحتاج أن يقرأ هذا التقرير أم لا. فقد يجد القارئ - الذي يبحث عن أبحاث في مجال ما باستخدام التجارب المعملية - أن البحث استخدم التحليل النظري وبالتالي يعرف أن هذا البحث ليس من الأبحاث التي يريد الإطلاع عليها ، وقد يجد المدير أن التقرير يسجل أحداثاً وأنشطة يعرفها المدير بالتفصيل فيكتفي بحفظ التقرير أو تحويله لشخص آخر.

<sup>1</sup> المرجع نفسه، يوم 2024/04/8، على الساعة 9:15.

**ثانياً:** أن يعرف القارئ المعلومات الأساسية جداً في التقرير مثل طبيعة الدراسة التي أجريت والنتائج (الاستنتاجات) والتوصيات وبالتالي قد يكتفي به عن قراءة باقي التقرير أو يقرر قراءة جزءٍ محدد من التقرير.

الملخص وسيلة مساعدة عظيمة لقارئ التقرير لأنها توفر وقتاً كثيراً. في حالة عدم وجود ملخص فإننا نضطر لتصفح التقرير كله لكي نعرف إن كان هذا التقرير أو البحث به شيئاً نهتم به في الوقت الحالي . تزداد أهمية الملخص عند كتابة تقرير لأكثر من قارئ وأكثر من مدير باهتمامات مختلفة لأن كاتب التقرير يعلم أن بعض المديرين رفيعي المستوى سيكتفون بقراءة الملخص وبالتالي لن ينزعجوا من وجود تفاصيل لا تهمه في داخل التقرير.

1

### 4.3. شروط كتابة ملخص بحث:

- القيام بكتابة ملخص الدراسة بعد الانتهاء منها بشكل كامل، ويجب أن يحتوي الملخص على لمحة شاملة عن البحث.
- يجب الاطلاع على الشروط المحددة لكتابة ملخص الدراسة من حيث الطول المسموح به، فلا يجب أن يكون اقل من مئة كلمة ولا يتعدى خمس مائة كلمة.
- يجب الابتعاد عن الأمور الغامضة، وعن استخدام الاختصارات، كذلك عدم وضع الجداول أو الأشكال فيه.
- يجب الابتعاد عن ذكر الدراسات التي لم يتم اللجوء إليها من أجل أن جذب القارئ للبحث، لأن هذا يعد من أساليب الغش والاحتيال.
- القيام بمراجعة الملخص بعد الانتهاء من كتابته، و التأكد من قوة صياغته، وسلامته وخلوه من الأخطاء اللغوية والإملائية.

وهكذا نرى أن ملخص الدراسة يلعب دورا كبيرا في البحث العلمي، فهو البوابة الرئيسية للبحث، لذلك يجب على الباحث العناية به، وإعطائه الاهتمام الكافي.<sup>1</sup>

#### قائمة التأكد من كتابة الملخص بشكل سليم:

1. هل احتوى الملخص على خلفية عامة و طريقة البحث و النتائج و الاستنتاجات؟
2. هل تم ذكر أهم محتويات الملخص؟
3. هل تم كتابة أهم النتائج عن طريق الكتابة و ليس الأرقام فقط؟
4. هل الاستنتاجات مشتقة من نتائج البحث ؟ و هل هي مهمة؟
5. هل اتبعت قواعد كتابة الملخص المطلوبة من المجلة أو المؤسسة العلمية؟<sup>2</sup>

#### 4- الترجمة للنهوض بالبحث العلمي:

ارتبط مصطلح الترجمة عموما بمعنيين لغويين: الأول: سيرة فرد من الناس أو تاريخ حياته و الثاني: تفسير الكلام ، أو شرحه، أو نقله من لغة إلى أخرى.<sup>3</sup>

« translation is the replacement of textual material in one language (SL) by equivalent textual material in another language (TL) ».<sup>4</sup>

إن العلماء والجمهور لا يتكلمون اللغة نفسها، قد يبدو هذا واضحا لأي كاتب علمي، هذا الحاجز اللغوي واضح تماما، ومشكلة حقيقية، لكل باحث في التدريب يحصل على مقالة علمية في مجاله الخاص للمرة الأولى، وفي بعض الأحيان تكون النصوص المترجمة هي الدليل الوحيد على النصوص السابقة التي تم استبدالها، حيث من المرجح أن تؤدي ترجمة الأبحاث إلى أي من اللغات الرئيسية في العالم إلى تعزيز معدل الاقتباس من الورق،

<sup>1</sup> [https://www.bts-academy.com/blog\\_det.php](https://www.bts-academy.com/blog_det.php) يوم: 2024/04/09، على الساعة 11 سا.  
<sup>2</sup> عبد الرحمن عبيد مصيقر، الدليل المختصر في كتابة البحث العلمي مع التركيز على البحوث الميدانية، الطبعة 1، مملكة البحرين: المركز العربي للتغذية، 2012 ص 17.  
<sup>3</sup> عبد القادر سلامي، جامعة تلمسان، مجلة الآداب و اللغات، العدد التاسع(خاص بأعمال ملتقى المناهج)، المنهج في رحاب الترجمة و التفسير والتخريج، ديسمبر 2005، ص 232. <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/64291> يوم 2024 /04/10، على الساعة 12سا.  
<sup>4</sup> [https://slideplayer.com/slide/8774556/#google\\_vignette](https://slideplayer.com/slide/8774556/#google_vignette) يوم 2024 /04/10، على الساعة 12:15 سا.

وتكمن المشكلة الرئيسية المرتبطة بترجمة البحث العلمي هي إيجاد مجموعة المهارات المناسبة، عادة ما يتم كتابة النصوص العلمية للخبراء في جميع أنحاء العالم وتحتوي على نتائج الدراسة الهامة والتحقيقات ونتائج البحوث، يتم كتابتها باستخدام لغة علمية وغالبا ما تحتوي على العديد من المصطلحات الخاصة بالميدان، حيث تعتمد الجامعات والكليات والمؤسسات البحثية بشكل كبير على المترجمين المحترفين الذين يترجمون النصوص العلمية بدقة، حيث يجب أن يكون محتوى النص والإشارة إلى الحالة الراهنة للأبحاث والأبحاث قاطعة وصحيحة ومتسقة، ولأن محتويات هذه النصوص الخاصة بالمجال وترجماتها غالباً ما تستخدم في العلوم من قبل مؤلفين آخرين أو يتم اقتباسها كمصادر في إعداد الأدبيات العلمية الجديدة الخاصة، فإن الترجمة الدقيقة لها أهمية كبيرة، لذلك، لا يجوز أن تحتوي الترجمة العلمية على أي أخطاء ويجب إعدادها بعناية كبيرة بواسطة مترجم مؤهل، ويتحمل المترجمون العلميون مسؤولية كبيرة عن دقة وموثوقية نصوصهم، حيث أن الأعمال العلمية غالباً ما تستمر في القراءة لسنوات عديدة بعد النشر، بالإضافة إلى مقتطفات مستخدمة في أعمال أخرى من قبل باحثين آخرين ومنشآت بحثية أو معاهد أخرى<sup>1</sup>.

#### 1-4. تقنيات الترجمة:

- تقنيات الترجمة المباشرة: يتم الاعتماد على هذه التقنيات عندما يُمكن ترجمة جميع النصوص من اللغة الأم إلى اللغة المستهدفة بشكل مباشر، وتتضمن التقنيات التالية:
  - تقنية اقتراض المصطلحات (borrowing): اقتراض المصطلحات هي استخدام كلمات أو عبارات من لغة أخرى بدون تغييرها.
  - تقنية النسخ (calque): هي استخدام محتوى معين من مصدر آخر بدون تعديله.

<sup>1</sup> موقع إعداد رسائل الماجستير و الدكتوراة، <https://master-theses.com/>، يوم 2024/04/11، على الساعة 13سا.

• **تقنية الترجمة الحرفية (literal translation):** هي تحويل النص من لغة إلى أخرى بدقة دون تغيير في المعنى.

- **تقنيات الترجمة غير المباشرة:** أما أساليب الترجمة غير المباشرة هي تلك التي يتم استخدامها في الترجمة من لغة إلى أخرى يكون بينهما تباعد ثقافي؛ مما يدفع المترجم إلى التغيير في النص ليوصل المعنى المقصود بعناية، وتتمثل أساليب الترجمة غير المباشرة فيما يلي :

• **تقنية الإبدال أو التعديل في الترجمة (modulation):** يشير إلى تغيير بعض الكلمات أو التعبيرات لتناسب اللغة الهدف دون تغيير المعنى الأساسي.

• **تقنية التحويل من أهم أساليب الترجمة غير المباشرة (transposition):** التحويل في الترجمة يعتبر وسيلة مهمة لتحويل المعنى بشكل غير مباشر دون تغيير المعنى الأصلي.

• **تقنية إعادة الصيغة (reformulation or equivalence):** إعادة الصياغة في الترجمة تعني إعادة صياغة النص بشكل مختلف للتعبير عن نفس المعنى.

• **تقنية التكيف الثقافي (adaptation):** يتضمن تعديل النص ليتناسب مع العادات و الثقافة للجمهور المستهدف.

• **تقنية التعويض (composition):** يعني استبدال كلمات أو عبارات بأخرى تحمل نفس المعنى لتحقيق التوازن بين اللغتين.

• **تقنية التكافؤ (equivalence):** يعني تعويض الكلمات أو العبارات بأخرى تعبر عن نفس المعنى للحفاظ على التوازن بين اللغتين.

## 2.4 معايير ترجمة الملخص: <sup>1</sup>

<sup>1</sup> شركة بلانز لكتابة المحتوى، <https://www.content-plans.com/2022/08/10/5> يوم 2024/04/12، على الساعة 13س30د.

-**تناسق المحتوى:** أولى المعايير الهامة والرئيسية التي تتمتع بها الترجمة الاحترافية هو أن يكون هناك تناسق في الجمل التي يتم ترجمتها وخاصة أن هذا أهم شيء في النصوص التي يتم ترجمتها، فلا بد من تحقيق التناسق لكي تحصل على ترجمة قوية ومترابطة المعنى.

-**التكامل:** تتسم الترجمة بالتكامل حيث يتم ترجمة النصوص شاملة المعنى والمفاهيم والتي تكون متاحة في النصوص الأصلية دون زيادة أو تحريف فهي تعد من المعايير الهامة والمميزة التي يجب القيام بها.

-**الأسلوب الأنسب:** تتمكن من خلال أعمال الترجمة لمختلف المجالات أن تحدد الأسلوب الأنسب لعملك أو مجالك الذي يساعدك على تقديم محتوى مترجم باحترافية.

-**مصدر الترجمة:** من الضروري أن تذكر مصادر الترجمة التي تستخدم في الهامش والتي تعد من أهم معايير الترجمات الاحترافية، فلا بد من الاعتماد على أكثر من مصدر للترجمة.

-**القواعد:** الالتزام بالقواعد الإملائية المناسبة التي تحقق لك نجاحًا كبيرًا حيث تتمكن من خلالها التركيز في القواعد الإملائية التي تتواجد في النصوص التي تحتاج إلى ترجمة. هذه مجموعة من المعايير الهامة التي تساعدك في تقديم ترجمة احترافية للمؤسسات والخدمات حيث يتطلب الأمر الاستعانة بأشخاص يمتلكون الخبرات الكبيرة في الترجمة.

### 3.4 أخطاء الترجمة: 1

- تحتاج الترجمة لدقة كبيرة، لذلك يجب على المترجم محاولة تجنب الأخطاء الشائعة في الترجمة والتي يقع فيها العديد من المترجمين، ومن أبرز هذه الأخطاء:

<sup>1</sup> أكاديمية BTS للبحث العلمي و التطوير، [https://www.bts-academy.com/info\\_det.php](https://www.bts-academy.com/info_det.php)، يوم 2024/04/12، على الساعة 14سا.

- **الخلل في تصريف الأفعال وترتيبها في الجملة:** يجب على المترجم أن يتأكد من تصريفه للأفعال وفق زمن الجملة، وترتيب عناصر الجملة بطريقة سليمة ومفيدة.
  - **عدم توظيف المرادفات المناسبة:** يجب أن يمتلك المترجم كمية ضخمة من المرادفات في ذاكرته، وكلما زادت هذه المرادفات كلما أصبحت عملية الترجمة أسهل، وفي حال لم يمتلك المترجم لمرادفات كافية فإنه قد يستخدم مرادفات لا تناسب المعنى الحقيقي للجملة.
  - **الخلل في استخدام علامات الترقيم للنص المترجم:** يجب على المترجم أن يقوم بدراسة كيفية كتابة علامات الترقيم في الترجمة التي يترجم منها، لأن معناها قد يختلف بين لغة وأخرى، وذلك لكي يستخدمها بالشكل الصحيح ويتجنب هذا الخطأ.
  - **عدم مراجعة النص المترجم للتحقق من دقة المعنى:** يعد إهمال المراجعة من الأخطاء الشائعة في الترجمة، لذلك يجب على المترجم أن يترك النص الذي ترجمه لفترة قصيرة، ومن ثم يعود إليه ويقوم بتدقيقه والتأكد من سلامة المعنى.
- وهكذا نرى أن للترجمة أهمية كبيرة في نقل العلوم بين الحضارات، لكن لتكون الترجمة صحيحة يجب على المترجم أن يعمل على تجنب الأخطاء الشائعة في الترجمة، ليصل بنص الترجمة إلى بر الأمان.

##### 5- المجالات العلمية المتخصصة في الترجمة على مستوى المنصة ASJP:

نعمل المجالات العلمية المتخصصة في الترجمة على مستوى المنصة ASJP في

الجدول الآتي:

عنوان المجلة	تصنيفها	الانتماء
المترجم	C	وهران أحمد بن بلة
مجلة احمدي للدراسات اللغوية و النقدية و الترجمة	Nc	جامعة مسيلة
معالم	C	المجلس الأعلى للغة العربية
اللسانيات و الترجمة	Nc	جامعة حسيبة بن بوعلي، الشلف
في الترجمة	C	الباجي مختار عنابة
دفاتر الترجمة	C	جامعة الجزائر 2
المجلة العالمية للترجمة الحديثة	Nc	جامعة منتوري قسنطينة
مجلة الترجمة و اللغات traduction et langue	B	جامعة وهران محمد بن احمد 2
Journal of language and translation	Nc	حسيبة بن بوعلي الشلف
مجلة الإشعاع	Nc	مخبر اللسانيات والترجمة، جامعة مولاي الطاهر سعيدة

## خلاصة:

من خلال ما تقدّم يمكننا القول إن النشر العلمي والمنصة الجزائرية للمجلات العلمية تلعبان دورًا حاسمًا في تعزيز التقدم العلمي. إذ يعتبر النشر العلمي عملية أساسية لنشر الأبحاث والدراسات العلمية، وتبادل المعرفة بين العلماء والمؤسسات البحثية. وفي مقابل ذلك ، توفر المنصة الجزائرية للمجلات العلمية وصولًا مجانيًا ومفتوحًا للمجلات العلمية الجزائرية والأبحاث التي أجريت في الجزائر، مما يسهل عملية البحث والاطلاع على الأبحاث المنشورة.

إذا تعزز المنصة التواصل والتعاون بين الباحثين وتساهم في تعزيز التقدم العلمي في البلاد.

# الفصل الثاني

قراءة تحليلية لملخصات مجلة

معالم

**تمهيد:**

مجلة "معالم" واحدة من المجلات العلمية البارزة في الجزائر، تعد منصة هامة لنشر الأبحاث والدراسات العلمية في مختلف المجالات. وهي جزء من المنصة الجزائرية للمجلات العلمية، تهدف إلى تعزيز النشر العلمي في الجزائر بشكل رقمي. تأسست المجلة بهدف تعزيز التواصل العلمي وتبادل المعرفة بين الباحثين والمجتمع العلمي في الجزائر وخارجها.

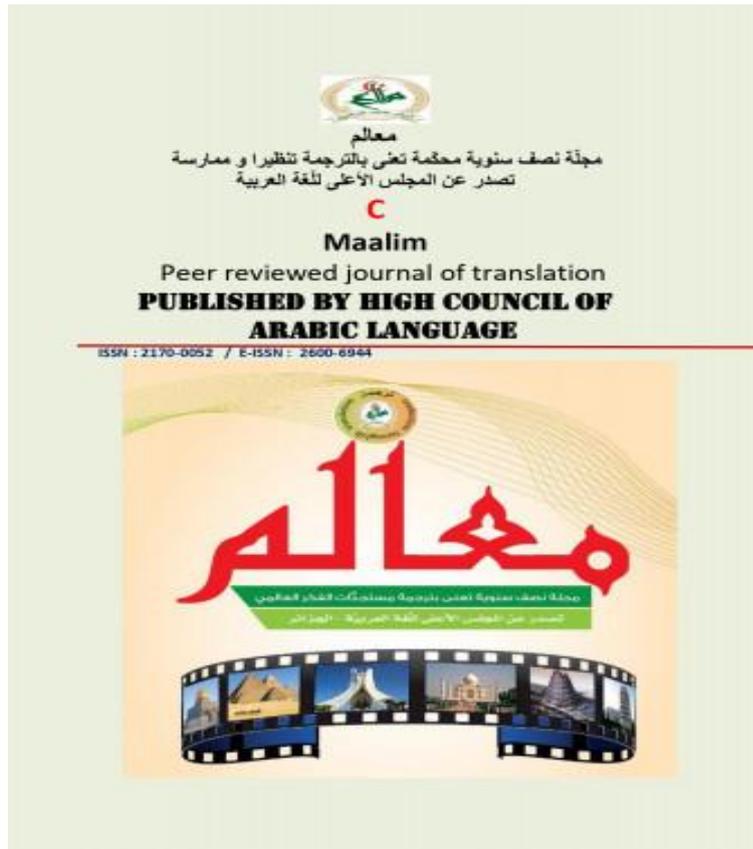
تتناول مجلة "معالم" مجموعة واسعة من المواضيع العلمية، مثل العلوم الطبيعية والتقنية والعلوم الاجتماعية والإنسانية. وتتميز بالجودة العالية والدقة العلمية في المقالات المنشورة، حيث يتم استعراض وتقييم الأبحاث من قبل خبراء متخصصين في المجال. توفر المنصة وصولاً مجانيًا ومفتوحًا للمجلات العلمية الجزائرية، بما في ذلك "معالم"، مما يعزز انتشار البحوث والمعرفة العلمية ويعزز التواصل والتعاون بين الباحثين والمؤسسات البحثية.

وبفضل دورها في تعزيز التواصل العلمي ونشر الأبحاث العلمية، تساهم مجلة "معالم" في تطوير المعرفة والابتكار في الجزائر وتعزز سمعة الباحثين والمؤسسات العلمية في المجتمع العلمي العالمي.

1- هدف الدراسة:

على اعتبار أنّ مجلة معالم تسعى إلى النهوض بالترجمة بحثا وممارسة، تهدف دراستنا إلى رصد واقع ترجمة الملخصات في المنصة الوطنية للمجلات ، والوقوف على عينات من ملخصات المقالات العلمية المنشورة في مجلة معالم في تخصص الترجمة بمختلف أنواعها، قصد قراءتها وتحليل طريقة وتقنيات ترجمتها التي استخدمها المؤلفون في الترجمة.

2- مدونة الدراسة:



## 1.2 تعريف مجلة معالم، التأسيس و شروط النشر:

- معالم للترجمة هي مجلة محكمة، نصف سنوية، تأسست سنة 2009، تصدر عن المجلس الأعلى للغة العربية، تهدف إلى المساهمة في ترقية البحث العلمي في حقل الترجمة وتشجيع حركة الترجمة من اللغة العربية وإليها. ولتحقيق هذا المسعى تعنى المجلة بنشر الأبحاث الأكاديمية والعلمية النظرية منها والتطبيقية والنقدية الأصيلة والجادة المتعلقة بشتى فروع الترجمة العامة والمتخصصة في مختلف الحقول الأدبية والعلمية والتقنية، وبمختلف أشكالها القديمة والمستحدثة من ترجمة تحريرية وترجمة شفوية وترجمة بالنظر وترجمة سمع بصرية وترجمة محسوبة وترجمة آلية وغيرها، وفي عديد الميادين ذات الصلة من علوم لغوية وعلوم إنسانية واجتماعية وعلوم الاتصال والتكنولوجيا والأنثروبولوجيا الثقافية وعلم النفس والتعليمية وغيرها. وإذ تسعى المجلة إلى النهوض بالترجمة بحثا وممارسة على المدى القريب والبعيد لتحل مكانة بين المجالات الكبرى الأخرى؛ فإنها تفتح باب التواصل مع الباحثين والأساتذة المختصين والمهتمين بقضايا الترجمة من الجزائر وخارجها خاصة من الدول العربية التي لها تجارب في الترجمة من العربية وإليها. هذا وقد تنشر المجلة مقالات ذات صلة باللسانيات التطبيقية واللسانيات عموما وكل ما تعلق بالمعاجم والمعجمية والمصطلح وكذا الأدب ونظرياته خاصة إذا اتسمت هذه الدراسة بالعمق والجدية.<sup>1</sup>

• ر ت م د إ: 2600-6944

• دورية المجلة: نصف سنوية

• نسبة القبول: 67%

• متوسط زمن الاستجابة: 389 يوم

• متوسط زمن النشر بعد القبول: 188 يوم

• سنة الإنشاء: 2009

<sup>1</sup> <https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/237> يوم 01 ماي 2024، على الساعة 15سا.

• البلد: الجزائر

• المؤسسة: المجلس الأعلى للغة العربية

• معامل تأثير البوابة: 0.0689

- أرشيف نشر المقالات بمجلة معالم إلى غاية شهر يناير 2024: <sup>1</sup>

العدد	رقم المجلد	السنة
01	01	2009
02	02	2010
04	03	2011
02	04	2013
02	05	2014
02	06	2015
02	07	2016
02	08	2017
02	09	2018
02	10	2019
03	11	2020
02	12	2021
03	13	2022
02	14	2024/2023

<sup>1</sup> المرجع نفسه، 01 ماي، على الساعة 18سا.

- جدول خاص بتكرارات ونسب تخصصات الترجمة: <sup>1</sup>

الرقم	نوع الترجمة	تكرارها	نسبتها
01	الترجمة الأدبية	68	%31,05
02	الترجمة المتخصصة	56	%25,57
03	تعليمية الترجمة	31	%14,15
04	الترجمة الدينية	13	%5,93
05	الترجمة السمعية البصرية	11	%5,02
06	الترجمة القانونية	09	%4,10
07	الترجمة الشفهية	06	%2,73
08	الترجمة الآلية	06	%2,73
09	الترجمة الإعلامية	04	%1,82
10	نقد الترجمة	04	%1,82
11	تقنيات الترجمة	04	%1,36
12	الترجمة الفورية	03	%1,36
13	الترجمة الاشهارية	03	%1,36
14	الترجمة السياسية	01	%0,45
15	الترجمة التاريخية	01	%0,45
16	المجموع	213	%100

- بعض ملخصات المقالات، المنشورة في مجلة معالم من سنة 2021 إلى 2023،

وقد تم اختيار العينة بطريقة عشوائية.

<sup>1</sup> مهدي بن عيسى، جهود المجلس الأعلى للغة العربية في وضع مقاربة إستراتيجية الترجمة في الجزائر-مجلة معالم أنموذجاً- مذكرة مقدمة لنيل شهادة الماستر في الترجمة، السنة الجامعية 2022/ 2023، ص 61.

## 3- منهج الدراسة:

اعتمدنا في هذه الدراسة على عينة من ملخصات مجلة معالم، وقد حاولنا بكل ما تيسر لنا جمعه أن نتناول بعضاً من جوانب الأخطاء المرتكبة في ترجمة الملخص من اللغة العربية إلى اللغة الانجليزية والعكس، ومعرفة تقنية الترجمة لكل ملخص، وكذلك حاولنا نقد النص المترجم من حيث الوضوح والأسلوب وانتقاء الألفاظ المناسبة، بالإضافة إلى أننا أشرنا إلى الصواب حسب ما يقتضيه كل سياق. واستندنا إلى آراء أساتذة محكمين من جامعة تلمسان .

## 4- دراسة العينات المنتقاة:

## العينة رقم 1: 1

## الملخص باللغة العربية:

ملخص: يحكم على الترجمات على خلاف الممارسة التّرجميّة بأنها منظومة من الأفكار الثّانويّة. ومع ذلك، فإننا نطرح في هذه الدّراسة سؤالا يتعلّق بجدوى دراسات التّرجمة في المنجز التّطبيقي وتفاعل التّظهير الغربي مع العربي في مجال التّرجمة.

تتعامل دراستنا مع السّياق النّظري للترجمة عالمياً. ونفترح شرحاً لبعض النّظريات بالنظر إلى سطوها على الدّراسات النّقدية التّرجميّة العربيّة، ونخطط من خلال النّتائج للاستراتيجيّة العربيّة لدراسات التّرجمة بتحديد سبيل إنجازها بين النّهل من التّرجميات والمحافظة على هويتها. ومن النّتائج، نقرّد الدّراسات العربيّة في حقل تعليميّة التّرجمة باستثمار التّراكم المعرفي في حقل الممارسة بالنظر إلى الخاصيّة التّكامليّة لعلم التّرجمة.

كلمات مفتاحيّة: التّرجميات، ممارسة التّرجمة، استراتيجيّة التّرجمة، التّظهير، التّراكم المعرفي.

## النص المترجم إلى اللغة الانجليزية:

<sup>1</sup> اسعيدة كحيل، أي إستراتيجية للترجمات العربية، مجلة معالم، المجلد:13، السنة:2022، عدد خاص، ص 20.

**ABSTRACT:** Theorizing for translation is often described as a complementary act providing no benefit to practice. However, a question arises as to what is the interest of the theoretical conceptions of translation from Cicero to the present day.

Our study deals with the theoretical context of translation. It proposes an explanation to the ethnological and ideological institution and schematizes the practical strategies of translation studies.

**Keywords:** Translation Studies, Translation Practice, Translation Strategy, Theorization, Accumulation of Knowledge.

\* تحكيم وتقييم الأستاذ: د. صمود عبد اللطيف، أستاذ التعليم العالي قسم اللغة

الانجليزية، جامعة تلمسان

**Translation Error:** In the phrase " يحكم على الترجمات على خالف الممارسة الترجمة " as "الترجمات" the translation error lies in translating "Theorizing for translation" instead of "Translations." The correct translation of "الترجمات" in this context should be "Translations," referring to translated works.

#### Strengths:

- The translation effectively conveys the main idea of the abstract, discussing the theoretical conceptions of translation and their interaction with practical application.
- It maintains clarity and coherence in presenting the argument of the original text.
- Key terminology is accurately translated and used consistently throughout the abstract.

#### Weaknesses:

- The translation slightly deviates from the original Arabic text in terms of specificity. It could provide more precise examples to illustrate the theoretical concepts discussed.
- There may be a slight loss of nuance compared to the original text, particularly in conveying the author's perspective on the relationship between translation theory and practice.

- النص الإنجليزي يفتقر إلى الترابط والتفاصيل، ويعاني من أخطاء لغوية.

يحتاج إلى مزيد من التنقيح لتحسين الجودة اللغوية والأكاديمية.

\*تحكيم الدكتورة: يمينة ليلي موساوي، أستاذة بحث قسم أ، وحدة البحث تلمسان.

### 1. ترابط وتناسق المعاني:

النص الإنجليزي يعاني من نقص في الترابط والتناسق. يبدو أن الأفكار مترجمة بشكل حرفي في بعض الأجزاء دون مراعاة السياق، مما يؤدي إلى فقدان المعنى في بعض المواضع.

### 2. التكامل والشمولية:

النص الإنجليزي لا يعكس بشكل كامل شمولية النص العربي. الأفكار المهمة مثل التفاعل بين التنظير الغربي والعربي لم تُوضَّح بشكل كافٍ.

### 3. حسن اختيار المفردات المناسبة:

المفردات المستخدمة مناسبة في بعض الأجزاء ولكن بعض العبارات مثل "providing" "no benefit to practice" ليست الأنسب لتعكس الفكرة الأصلية بشكل صحيح.

### 4. تطابق الأسلوب:

الأسلوب الإنجليزي غير متطابق تمامًا مع الأسلوب الأكاديمي للنص العربي. بعض الجمل تبدو مجزأة وغير متكاملة، مما يفقد النص الطابع الأكاديمي المتماسك.

### 5. القواعد والإملاء:

هنا بعض الأخطاء النحوية في النص الإنجليزي مثل: "Theorizing for" « translation is often described as a complement aryact » والتي لا تتطابق مع التركيب النحوي الصحيح.

-نقاط القوة: استخدام بعض المفردات المناسبة.

-نقاط الضعف: نقص في الترابط والتناسق، وأخطاء نحوية، وفقدان لبعض المعاني

والشمولية الموجودة في النص الأصلي.

-التحسينات المقترحة:

1. تحسين الترابط بين الأفكار والتأكد من أن كل جملة ترتبط بما قبلها وما بعدها.

2. إعادة صياغة بعض الجمل لتكون أكثر وضوحًا وسلاسة.

3. مراجعة الترجمة للتأكد من نقل جميع الأفكار الرئيسية من النص الأصلي بشكل

متكامل.

4. تحسين القواعد النحوية والإملائية لزيادة وضوح النص وتماسكه.

### الترجمة المقترحة:

#### Abstract:

Theorizing about translation is often considered a complementary set of secondary ideas. However, this study raises the question of the relevance of translation studies in practical achievements and the interaction between Western and Arab theorization in the field of translation.

Our study addresses the global theoretical discourse on translation and proposes an explanation of some theories, considering their influence on Arabic translation studies. It aims to outline an Arab strategy for translation studies based on the findings, defining the path to achieving this within the context of native translation practices while preserving its identity. Among the results, the uniqueness of Arab studies in the educational context of translation is highlighted, leveraging the accumulated knowledge in the field to consider the integrative nature of translation studies.

**Keywords:** Translation Studies, Translation Practice, Translation Strategy, Theorization, Accumulation of Knowledge.

- النص الإنجليزي يفتقر إلى الترابط والتماسك اللغويين، وبه أخطاء في اختيار المفردات والصياغة النحوية. هناك حاجة إلى مزيد من التحرير والتنقيح لتحسين الجودة الأكاديمية والأسلوبية للنص وضمان نقل المعلومات الرئيسية الواردة في النص العربي الأصلي.

\*تحكيم الدكتورة: فاطمة لواتي، أستاذة بحث قسم أ /وحدة البحث تلمسان.

#### النص المقترح للتصحيح:

Theorizing ~~Theorising~~ for translation is often described as a complement ary act ~~providing no benefit to practice~~ that provides no benefit to practice. However, it is necessary to consider a the question arises as to what is the interest of the the oretical conceptions of translation from Cicero to the present day.

Our **this** study deals with the theoretical context of translation. It proposes an explanation **toof** the ethnological and ideological institution and **schematizes** **schematises** the practical strategies of translation studies.

- **الملاحظات المقدمة:** أولاً من معايير كتابة الملخص البحثي هو أن يكون مكثفاً ويتصف بالشمولية ويتراوح ما بين 157 إلى 200 كلمة وإظهار الهدف من وراء هذا البحث ثم النتائج المتوصل إليها بوضوح تام، وهذا ما لم يظهر جلياً في هاته العينة المقترحة. ثانياً أخطاء لغوية في الترجمة مبينة بالخط الأسود.

- **النص الإنجليزي لا يلبي معايير الملخص البحثي الجيد من حيث الطول والشمولية.** كما أن هناك أخطاء لغوية في الترجمة، مما يؤثر على الجودة النهائية للنص.

#### \*التحليل الشخصي:

- من خلال ملخص النص المترجم، استخدمت الترجمة الآلية.  
- يحتوي النص الإنجليزي على بعض النقاط التي يمكن تحسينها لضمان الوضوح والتدفق اللغوي بشكل أفضل. سأقدم بعض الأمثلة مع اقتراحات للتحسين.

#### الملاحظات العامة:

1. **الأسلوب:** النص مكتوب بأسلوب أكاديمي ولكنه يفتقر إلى الترابط الواضح بين الأفكار.

2. **الوضوح:** بعض العبارات غير واضحة ويمكن إعادة صياغتها لتكون أكثر دقة.

3. **انتقاء الألفاظ المناسبة:** استخدام الكلمات غالباً ما يكون مناسباً، لكن بعض

المصطلحات يمكن تحسينها.

أمثلة محددة مع التحسينات:

الجملة الأصلية:

"Theorizing for translation is often described as a complementary act providing no benefit to practice".

**الملاحظات:** الجملة غير واضحة بالكامل وتحتاج إلى مزيد من التوضيح.

## إعادة الصياغة:

"Theorizing about translation is often seen as a supplementary activity that offers little practical benefit".

## الجملة الأصلية:

"However, a question arises as to what is the interest of the theoretical conceptions of translation from Cicero to the present day".

الملاحظات: الجملة طويلة ومعقدة. يمكن تبسيطها لتحسين الوضوح.

## إعادة الصياغة:

"However, the question arises: what value do theoretical conceptions of translation, from Cicero to the present day, offer"?

## الجملة الأصلية:

"Our study deals with the theoretical context of translation. It proposes an explanation to the ethnological and ideological institution and schematizes the practical strategies of translation studies".

الملاحظات: الجملة الثانية غير واضحة وتحتاج إلى إعادة صياغة.

## إعادة الصياغة:

"Our study examines the theoretical framework of translation. It explains the ethnological and ideological foundations and outlines practical strategies for translation studies".

## العينة رقم 2: 1

## الملخص باللغة العربية:

ملخص: يهدف هذا المقال إلى تسليط الضوء على واقع التعدد اللغوي في الجزائر للغات الرسمية واللهجات العامية في ظل التنوع الثقافي الذي يزخر به الوطن، ودراسة الآثار المترتبة عن ذلك والجهود المبذولة في التخطيط الناجع لمعالجة الظاهرة، وكيفية ضبطها وجعلها عامل إثراء وتكامل، والبحث في منافع الثنائية اللغوية وتأثيراتها من خلال رصد بعض الممارسات اللغوية لسكان منطقة بوسمغون بولاية البيض كأنموذج لدراسة التنوعات اللغوية واللهجية والثقافية الموجودة وعلاقتها بالتنقلات السكانية من المناطق المجاورة ومظاهر تعايش اللغة العربية الفصحى والمازغية بكيفية تكاملية مع اللهجات المحلية. يوصلنا البحث إلى نتائج منها أن لهجة سكان بوسمغون تحمل في طياتها خليطاً من التعبيرات والتراكيب العربية والمازغية (الشلحية) والعاقية والفرنسية.

كلمات مفتاحية: التعدد اللغوي؛ التنوع الثقافي؛ اللغة الرسمية؛ اللهجة.

## النص المترجم إلى اللغة الانجليزية:

**Abstract :** This article aims to highlight the reality of multilingualism in Algeria, official languages, and colloquial dialects in light of the country's cultural diversity, as well as to investigate the implications and the efforts of effective linguistic planning to address the phenomenon. The study also dealt with how to adjust the phenomenon and make it an enrichment and integration factor by monitoring some language practices of Boussemghoun region citizens in the province of Bayadh as a model for studying linguistic, dialectic, and cultural diversities in linguistic practices and their relationship to population movements. This study reached several conclusions, most notably the coexistence of Modern Standard Arabic and Tamazight in a way that is integrated with local dialects in Algeria in general and the Boussemghoun region in particular. It also concluded that language practices of the People of Boussemghoun tolerated a combination of Arabic, Shilha, colloquial and French compositions in their linguistic performance.

**Keywords:** Multilingualism, cultural diversity, Official language, Dialect, Boussemghoun.

\* تحكيم الأستاذ: د.صمود عبد اللطيف، أستاذ التعليم العالي قسم اللغة

الانجليزية.

1 محمد لعمرى، التعدد اللغوي و التنوع الثقافي في الجزائر بين اللغات الرسمية و اللهجات المحلية الممارسات اللغوية لمنطقة بوسمغون انموذجا، مجلة معالم، المجلد:15، العدد:02، السداسي الثاني، السنة:2022، ص: 69.

**Translation Error:** In the phrase "على واقع التعدد اللغوي" the translation error lies in the incorrect translation of "التعدد اللغوي" as "Boussemghoun" instead of "multilingualism." The correct translation should be "multilingualism," referring to the diversity of languages.

**Strengths:**

- The translation effectively conveys the main idea of the abstract, discussing multilingualism in Algeria and its implications.
- It maintains clarity and coherence in presenting the argument of the original text.
- Key terminology is accurately translated and used consistently throughout the abstract.

**Weaknesses:**

- The translation lacks specificity in certain phrases, such as "Boussemghoun region citizens in the province of Bayadh," which may cause confusion or misinterpretation.
- There could be a slight deviation in tone compared to the original text, affecting the rhetorical impact of certain passages.

- التحليل يشير إلى وجود نقاط قوة في الترجمة مثل الترابط المفاهيمي والأسلوب

المناسب، لكن هناك بعض الأخطاء والنقص في الدقة والشمولية.

\* تحكيم الدكتورة: يمينة ليلي موساوي، أستاذة بحث قسم أ، وحدة البحث

تلمسان.

**1. ترابط وتناسق المعاني:**

النص الإنجليزي يتضمن أفكارًا مترابطة إلى حد ما، لكنه يحتاج إلى إعادة صياغة

لتحسين التناسق بين الأفكار والمقاطع المختلفة.

**2. التكامل والشمولية:**

النص الإنجليزي يعكس جزءًا من المحتوى الأصلي، لكنه يفتقد إلى بعض التفاصيل

المهمة والتوضيحات التي تبرز في النص العربي.

**3. حسن اختيار المفردات المناسبة:**

المفردات المستخدمة مناسبة في معظمها، لكن بعض العبارات قد تحتاج إلى تحسين لتكون أكثر دقة في نقل المعنى.

#### 4. تطابق الأسلوب

الأسلوب الأكاديمي قريب إلى حد ما، لكن يحتاج إلى مزيد من التنقيح لتحسين الوضوح و الحفاظ على المعنى اللغوي.

#### 5. القواعد والإملاء

النص يحتوي على بعض الأخطاء النحوية والإملائية، مثل "coesistence" التي يجب أن تكون "coexistence".

**نقاط القوة:** ترابط نسبي في الأفكار واستخدام مفردات مناسبة في معظمها.

**نقاط الضعف:** نقص في التكامل والشمولية، بعض الأخطاء النحوية والإملائية.

#### الترجمة المقترحة:

#### Abstract:

This article aims to shed light on the reality of multilingualism in Algeria, encompassing official languages and colloquial dialects, within the context of the country's rich cultural diversity. It examines the implications of this linguistic diversity and the efforts made towards effective linguistic planning to manage the phenomenon. The study explores how to regulate this diversity and turn it into a factor of enrichment and integration. By examining language practices in the Boussemghoun region in the province of El Bayadh as a case study, the article investigates the linguistic and cultural diversities and their relationship to population movements from neighboring areas. It highlights the coexistence of Modern Standard Arabic and Tamazight in an integrative manner with local dialects, and concludes that the dialect of Boussemghoun residents includes a mix of Arabic, Tamazight (Shilha), colloquial, and French elements.

**Keywords:** Multilingualism, Cultural diversity, Official language, Dialect, Boussemghoun.

- في مجمل التحليل، لا تزال الترجمة بحاجة إلى مزيد من الدقة والشمولية في نقل المحتوى الأصلي. ونجد أن هناك بعض الجوانب التي تتطلب التحسين، مثل التناسق الفكري والصياغة الأكاديمية المتكاملة.

\* تحكيم الدكتورة: فاطمة لواتي أستاذ بحث قسم ا /وحدة البحث تلمسان  
النص المقترح للتصحيح:

This article aims to highlight the reality of multilingualism in Algeria, including the official languages and colloquial dialects, in light of the country's cultural diversity., as well as to It also investigates the implications and the efforts of effective linguistic planning to address the phenomenon. The study also dealt with how to address the potential for adjusting the phenomenon and make it to enhance its value as an enriching and integration in integrating factor. This was achieved by monitoring some language practices of Boussemghoun region citizens in the province of Bayadh, which served as a model for studying linguistic, dialectic, and cultural diversities in linguistic practices and their relationship to population movements. notably the several conclusions, most reached study The This that in a way coexistence of that Modern Standard Arabic and Tamazight coexist with local dialects in Algeria in general and the Boussemghoun integrated is that the language practices of the People concluded region in particular. It also elaborate a combination of Arabic, Shilha, colloquial to elaborate to of Boussemghoun linguistic performance. and French compositions in their

#### الملاحظات المقدمة:

بشكل عام، الملخص جيد ويعكس مضمون الدراسة بشكل واضح، لكن التحسينات الملونة أعلاه تساعد في جعله أكثر سلاسة وسهولة في القراءة.

- و كاستنتاج شخصي هو أن النص المترجم إلى الإنجليزية كان جيدًا بشكل عام، مع بعض التحسينات المقترحة لجعله أكثر سلاسة وسهولة للقراءة.

#### \* التحليل الشخصي:

- تقنية الترجمة المستخدمة هي الترجمة الآلية.

## 1- الأسلوب:

## النص الأصلي:

"The study also dealt with how to adjust the phenomenon and make it an enrichment and integration factor by monitoring some language practices of Boussemgoun region citizens in the province of Bayadh as a model for studying linguistic, dialectic, and cultural diversities in linguistic practices and their relationship to population movements."

## التحسين:

"The study also explored methods of adapting to this phenomenon and transforming it into an enriching and unifying element. This was achieved by examining the language practices of residents in the Boussemgoun region, Bayadh province, serving as a model to investigate linguistic, dialectical, and cultural diversities, and their correlation with population dynamics."

## 2- انتقاء الكلمات:

## النص الأصلي: "implications"

## التحسين:

"consequences" or "ramifications"

## مثال:

"The study also aimed to investigate the implications of multilingualism in Algeria."

## 3- الوضوح:

## النص الأصلي:

"This study reached several conclusions, most notably the coexistence of Modern Standard Arabic and Tamazight in a way that is integrated with local dialects in Algeria in general and the Boussemgoun region in particular."

## التحسين:

"The study drew several conclusions, highlighting the coexistence of Modern Standard Arabic and Tamazight, harmoniously integrated with local dialects across Algeria, with particular emphasis on the Boussemgoun region."

مثال:

"The study concluded that Modern Standard Arabic and Tamazight coexist along side local dialects in Algeria."

العينة رقم 3: 1

الملخص باللغة العربية:

ملخص: يستكشف هذا المقال ما يعانيه المترجم من قلة الاعتراف بحقوقه في عالم التأليف والنشر التي لا تمنحه نفس الحماية التي تُعطى للمؤلف الأصلي كونها تعتبر الترجمات عملاً مشتقاً، كما يسلط الضوء على الحقوق التي تحفظ للمترجمين مكانتهم في عالم التأليف والنشر من خلال توضيح الموقف القانوني من الترجمة كما جاءت في المعاهدات العالمية لاسيما ما تعلق بالأصالة (Originalité) و الإبداع (créativité). ثم ينتقل إلى حقوق المترجم في البيئة الرقمية، ذلك أنه نشأ تعقيد جديد مع الموارد الرقمية مثل ذاكرات الترجمة والترجمة الآلية، التي تعمل على أتمتة (automatiser) إنتاج النصوص المترجمة وبالتالي تعزز الوضع الإشكالي للترجمة. وقد توصلنا إلى أن القضايا المتعلقة بحقوق النشر والتأليف وملكية النصوص في العالم الرقمي معقدة ويجب أن تُؤخذ بعين الاعتبار حقوق مختلف الفاعلين من مؤلفين ومترجمين ومطوري البرامج إلى مختلف مستخدمي منتجات الترجمة.

الكلمات مفتاحية: بيئة رقمية: حقوق التأليف والنشر: ذاكرة الترجمة: أصالة: إبداع.

النص المترجم إلى اللغة الانجليزية:

**Abstract:** This article explores the lack of recognition for translators' rights in the world of authorship and publishing, where translations are considered derivative works of the original. It sheds light on the rights that preserve the translators' position by clarifying the legal status, especially regarding the concept of originality and creativity as defined in international treaties, particularly concerning classic intellectual products. We concluded that issues regarding copyright, authorship, and ownership of texts in the digital world are intricate, necessitating due consideration for the rights of different stakeholders, including authors, translators, software developers, and various users of translation products.

**Keywords:** Digital world; authorship; translation memory; originality; creativity.

<sup>1</sup> خضار منير، مكانة المترجم في البيئة الرقمية: واقع التحديات، مجلة معالم، المجلد:16، العدد: 02، السادسي الثاني، السنة:2023، ص 57.

\* تحكيم الأستاذ: د.صمود عبد اللطيف، أستاذ التعليم العالي، قسم اللغة الانجليزية، جامعة تلمسان.

### Strengths:

The translation effectively captures the main points and objectives of the original Arabic text.

It maintains clarity and coherence in conveying the message about translators' rights and copyright issues.

Key concepts such as "authorship," "derivative works," and "intellectual property" are accurately translated.

### Weaknesses:

Some phrases are slightly awkward or lack fluidity, such as "translations are considered derivative works of the original."

The translation could benefit from smoother transitions between ideas.

### Translation Error:

The phrase "translators' position by clarifying the legal status" could be improved for clarity and coherence.

القوة: الترجمة تنقل الأفكار الرئيسية بفعالية وتتعامل بدقة مع المفاهيم الأساسية.

الضعف: بعض الصياغات غير طبيعية، والانتقال بين الأفكار يحتاج إلى تحسين،

وعبارة معينة تحتاج إلى إعادة صياغة.

- بشكل عام، على الرغم من نقل المحتوى الرئيسي بنجاح، هناك مجال لتحسين

السلاسة والصياغة اللغوية في الترجمة.

\* تحكيم الدكتورة يمينة ليلي موساوي، أستاذة بحث قسم أ، وحدة البحث تلمسان.

### 1. ترابط وتناسق المعاني:

النص الإنجليزي يعاني من بعض الفجوات في الترابط بين الأفكار والجمل، مما يجعل

المعنى غير واضح تمامًا في بعض المواضع.

## 2. التكامل والشمولية:

النص الإنجليزي يعكس بعض الأفكار الرئيسية من النص العربي، لكنه يفتقد إلى تفاصيل مهمة وتوضيحات ضرورية لفهم السياق بشكل كامل.

## 3. حسن اختيار المفردات المناسبة:

بعض المفردات غير دقيقة أو غير مناسبة، مثل "regarding" التي يجب أن تكون "regarding" و "automatise" التي يجب أن تكون "automate".

## 4. تطابق الأسلوب:

الأسلوب الإنجليزي يحتاج إلى تحسين ليكون أكثر احترافية وأكاديمية ، وهنا كبعض الأخطاء النحوية والإملائية التي تؤثر على معنى النص.

## 5. القواعد والإملاء:

هنا كبعض الأخطاء النحوية والإملائية، مثل "regarding" التي كتبت بشكل خاطئ و "particularly" التي كتبت بشكل غير صحيح.

-نقاط القوة: محاولة نقل الأفكار الرئيسية.

-نقاط الضعف: نقص في الترابط والتناسق، بعض الأخطاء النحوية والإملائية، وفقدان لبعض التفاصيل المهمة.

- الترجمة المقترحة:

**Abstract:**

This article explores the lack of recognition for translators' rights in the world of authorship and publishing, where translations are considered derivative works of the original. It sheds light on the rights that safeguard the translators' position by clarifying the legal status of translation as outlined in international treaties, particularly concerning originality and creativity. The article also examines translators' rights in the digital environment, noting the complexities introduced by digital resources such as translation memories and machine translation, which automate the production of translated texts and thereby complicate the issue. We conclude that issues related to copyright and

ownership of texts in the digital world are intricate and must take into account the rights of various stakeholders, including authors, translators, software developers, and users of translation products.

**Keywords:** Digital environment, authorship, copyright, translation memory, originality, creativity.

- النص الإنجليزي يفتقر إلى الترابط والتفاصيل، ويعاني من أخطاء لغوية. يحتاج إلى مزيد من التحرير لتحسين جودته.

\* التحليل الشخصي:

النص الإنجليزي يحتوي على بعض النقاط التي يمكن تحسينها لضمان الوضوح والتدفق اللغوي بشكل أفضل. سأقدم بعض الأمثلة مع اقتراحات للتحسين.

الملاحظات العامة:

1. الأسلوب: النص مكتوب بأسلوب أكاديمي جيد، ولكن بعض الجمل يمكن تبسيطها لتحسين الانسيابية.

2. الوضوح: هناك بعض العبارات التي يمكن إعادة صياغتها لتكون أكثر وضوحاً ودقة.

3. انتقاء الألفاظ المناسبة: استخدام الكلمات غالباً ما يكون مناسباً، لكن بعض المصطلحات يمكن تحسينها.

أمثلة محددة مع التحسينات:

الجملة الأصلية:

"This article explores the lack of recognition for translators' rights in the world of authorship and publishing, where translations are considered derivative works of the original".

الملاحظات: الجملة واضحة بشكل عام، لكن يمكن تبسيطها قليلاً.

## إعادة الصياغة:

"This article examines the lack of recognition for translators' rights in authorship and publishing, where translations are deemed derivative works of the original".

## الجملة الاصلية:

"It sheds light on the rights that preserve the translators' position by clarifying the legal status, especially regarding the concept of originality and creativity as defined in international treaties, particularly concerning classic intellectual products".

الملاحظات: الجملة طويلة ومعقدة. يمكن تقسيمها لتحسين الوضوح.

## إعادة الصياغة:

"It highlights the rights that protect translators by clarifying their legal status, particularly concerning originality and creativity as defined in international treaties. This is especially relevant for classic intellectual products".

## الجملة الاصلية:

"We concluded that issues regarding copyright, authorship, and ownership of texts in the digital world are intricate, necessitating due consideration for the rights of different stakeholders, including authors, translators, software developers, and various users of translation products".

## الملاحظات:

- النقطة بعد كلمة "copyright" يجب أن تكون فاصلة.

## إعادة الصياغة:

"We concluded that issues regarding copyright, authorship, and ownership of texts in the digital world are complex. They require careful consideration of the rights of different stakeholders, including authors, translators, software developers, and users of translation products".

## العينة رقم 4: 1

## الملخص باللغة العربية:

ملخص: إن الترجمة الفورية نشاط معرفي صعب ومعقد للغاية يستلزم تخصيص موارد معرفية للتنفيذ المتزامن لمهام متعددة في آن واحد: الاستماع وتحليل مدخلات الخطاب، تخزينها في الذاكرة العاملة، وإعادة صياغتها في اللغة الهدف. وبما أن القدرة العقلية للمترجم الفوري محدودة، يجب ألا تتجاوز قدرة المعالجة محدودية سعة الذاكرة العاملة. استناداً على نموذج الجهد لدانيال جيل، تهدف دراستنا الحالية إلى تقديم شرح مفصل لنشاط الترجمة الفورية، من خلال تسليط الضوء على الجوانب المختلفة للقدرة المعرفية للمترجم الفوري، ومعالجة مسألة العبء المعرفي المفروض على الذاكرة العاملة أثناء المعالجة المتزامنة للخطاب.

كلمات مفتاحية: الترجمة الفورية؛ نماذج الجهد؛ العبء المعرفي؛ العمليات المعرفية المتزامنة.

## النص المترجم إلى اللغة الانجليزية:

**Abstract:** Simultaneous interpreting is a complex cognitive activity that requires the allocation of cognitive resources to execute multiple tasks at once. Since the interpreter's mental energy is limited, he has to manage the use of his efforts appropriately in a way that does not exceed the total available processing capacity. The effort model is one of the prominent interpreting models, regarded as an empirical and conceptual framework that is designed to provide a detailed illustration of cognitive processing mechanisms underlying<sup>3</sup> the simultaneous interpreting process. Based on this approach, this contribution will discuss

the cognitive aspects of interpreters' performance in interpreting and try to shed some light on the high intrinsic working memory load.

**Keywords:** simultaneous interpreting; Effort models; cognitive load; cognitive processing.

تحكيم الأستاذ: د. صمود عبد اللطيف، أستاذ التعليم العالي قسم اللغة الانجليزية.

<sup>1</sup> بن زايد خيرة، بصافي رشيدة، محدودية قدرة المعالجة المعرفية في الترجمة الفورية، مجلة معالم، المجلد: 16، العدد: 01، السداسي الاول، السنة: 2023، ص 57-58

**Strengths:**

The translation effectively conveys the complex cognitive nature of simultaneous interpreting.

Key terms such as "simultaneous interpreting," "cognitive load," and "effort models" are accurately translated.

The translation maintains a professional tone and clarity in explaining the cognitive aspects of interpreting.

**Weaknesses:**

Some sentences could be rephrased for better readability and coherence.

The translation could provide more examples or illustrations to enhance understanding.

**Translation Error:**

The phrase "he has to manage the use of his efforts appropriately" could be improved for clarity and coherence.

- تنجح الترجمة في إيصال طبيعة الترجمة الفورية المعرفية المعقدة، وترجمة المصطلحات الرئيسية بدقة.

\* تحكيم الدكتورة: يمينة ليلي موساوي، أستاذة بحث قسم أ، وحدة البحث تلمسان.

**1. ترابط وتناسق المعاني:**

النص الإنجليزي يعاني من انقطاع في الأفكار وترابط غير مكتمل، مما يجعل القارئ يجد صعوبة في متابعة الفكرة الأساسية.

**2. التكامل والشمولية:**

النص الإنجليزي ينقل الأفكار الرئيسية للنص العربي، لكنه يفتقد بعض التفاصيل المهمة التي توضح نقاط البحث بشكل كامل.

3. حسن اختيار المفردات المناسبة: المفردات المستخدمة مناسبة في معظمها، لكن

بعض العبارات يمكن تحسينها لتكون أكثر دقة ووضوحًا.

4. تطابق الأسلوب: الأسلوب الأكاديمي يحتاج إلى تحسين، حيث أن هناك جملاً غير

مكتملة وأسلوب النص ليس سلساً بما يكفي.

5. القواعد والإملاء:

النص يحتوي على بعض الأخطاء النحوية والإملائية، مثل "contribution will discuss" التي يجب أن تكون "study aims to provide a detailed explanation".

- نقاط القوة: نقل الأفكار الرئيسية والمفردات المناسبة.

- نقاط الضعف: نقص في الترابط والتكامل، بعض الأخطاء النحوية والإملائية.

الترجمة المقترحة:

**Abstract:**

Simultaneous interpreting is a highly complex cognitive activity that necessitates the allocation of cognitive resources to perform multiple tasks simultaneously, including listening, analyzing speech input, storing it in working memory, and reformulating it in the target language. Given the interpreter's limited mental capacity, processing demands must not exceed the available working memory capacity, based on Daniel Gile's Effort Model. This study aims to provide a detailed explanation of the simultaneous interpreting process, focusing on the various aspects of the interpreter's cognitive capacity and addressing the cognitive load imposed on working memory during concurrent processing of speech.

**Keywords:** Simultaneous interpreting, Effort models, Cognitive load, Concurrent cognitive processes.

- تمتاز الترجمة بدقة نقل المفاهيم الرئيسية واستخدام المصطلحات المناسبة،

لكنها تفتقر إلى بعض التماسك والشمولية في عرض الفكرة العامة. كما تظهر بعض

الأخطاء في القواعد والأسلوب الأكاديمي المطلوب.

\* التحليل الشخصي:

1. تنظيم الفقرة:

- النص الأصلي:

" Simultaneous interpreting is a complex cognitive activity that requires the allocation of cognitive resources to execute multiple tasks at once".

- النقد: الفقرة تبدأ بتوضيح النشاط ولكنها مباشرةً تدخل في التفاصيل دون مقدمة مناسبة.

- المثال المحسن:

" Simultaneous interpreting is an exceptionally complex cognitive activity. It necessitates the allocation of cognitive resources to simultaneously perform tasks such as listening, processing speech inputs, and reformulating them in the target language".

2. الوضوح:

- النص الأصلي:

" Since the interpreter's mental energy is limited, he has to manage the use of his efforts appropriately in a way that does not exceed the total available processing capacity".

- النقد: استخدام كلمة "mental energy" غير دقيق ويمكن استبدالها بعبارة أكثر وضوحًا.

- المثال المحسن:

" Given the limited cognitive capacity of the interpreter, it is essential to manage these resources efficiently to avoid exceeding the working memory's capacity".

3. الإطار المفاهيمي:

- النص الأصلي:

" The effort model is one of the prominent interpreting models, regarded as an empirical and conceptual framework that is designed to provide a detailed illustration of cognitive processing mechanisms underlying the simultaneous interpreting process".

- النقد: الجملة طويلة ومعقدة، مما قد يصعب على القارئ فهمها.

- المثال المحسن:

" The effort model is a well-known framework in interpreting studies. It serves as both an empirical and conceptual guide, offering a detailed explanation of the cognitive processes involved in simultaneous interpreting".

## 4. النهاية غير المكتملة:

- النص الأصلي: "Based on this approach, this contribution will discuss"

- النقد: الجملة غير مكتملة وتترك القارئ بدون فهم كامل لما سيتم مناقشته.

- المثال المحسن:

" Based on this approach, this study aims to discuss the various cognitive aspects of simultaneous interpreting and address the cognitive load imposed on working memory during the process".

العينة رقم 5: 1

## الملخص باللغة العربية:

ملخص: تهدف هذه الدراسة إلى إبراز دور الترجمة في اكتساب اللغة الأجنبية لدى طالب اللغات في ضوء التعليم عن بعد، وذلك بإبراز الدور المهم الذي يلعبه مقياس الترجمة من جهة، وتعليمها عن بعد من جهة أخرى، وتوصلت الدراسة إلى أن مقياس الترجمة في قسم اللغات يعد جوهرياً، إذ يسهم في التعرف على الاختلاف بين لغتين مختلفتين عن طريق المقارنة بينهما على مستوى الصيغ و التراكيب، مما يعزز رصيد<sup>3</sup> الطالب اللغوي في اكتساب اللغتين، كما توصلت الدراسة من خلال استكشاف واقع التعليم عن بعد لمقياس الترجمة ومدى نجاعته، إلى أنه توجد عدة عوائق أهمها: ضعف تدريب الطالب على استعمال تطبيقات وبرامج هذا النمط من التعليم، وعدم توفره على الأجهزة اللازمة، بالإضافة إلى عدم مصداقية عمليات التقييم والاختبارات عن بعد في مقياس الترجمة. كلمات مفتاحية: الترجمة: التعليمية: اللغة الأجنبية: التعليم عن بعد: طريقة تدريس.

## النص المترجم إلى اللغة الانجليزية:

1 ا. سعيد بوكروس، ا. د. وفاء بجاوي، فاعلية الترجمة في تعليم اللغات الأجنبية و تحديات التعليم عن بعد، جامعة جيجل أنموذجاً، مجلة معالم، المجلد:16، العدد:01، السداسي الأول، السنة:2023، ص: 109-110.

**Abstract:** The study aims to highlight the role of translation in foreign language acquisition to the language's student in the light of online teaching, by highlighting through this study, the most important difficulties, and then positive points to teach it via online teaching. The study found that the module of translation in languages departments is considered important and significant; it contributes to know and identify the differences between languages through comparing the two systems at the language version and structure level, The study also concludes through exploring the reality of teaching translation via E-learning to determine its relevance that it exists many difficulties, most notably that: low standard training with student in computer applications use about this mode of education, in addition to the inerrability of evaluations and online exams operations.

**Keywords:** Translation; didactics; Foreign Languages; Online; Teaching Method.

\* تحكيم الأستاذ: د. صمود عبد اللطيف، أستاذ التعليم العالي قسم اللغة الانجليزية.

#### **Strengths:**

The translation effectively highlights the role of translation in foreign language acquisition.

Key terms such as "translation," "didactics," and "online teaching" are accurately translated.

The translation maintains clarity and coherence in discussing the challenges and benefits of teaching translation online.

#### **Weaknesses:**

Some phrases could be rephrased for better flow and readability.

The translation could provide more examples or case studies to support the discussion.

#### **Translation Error:**

The phrase "most notably that: low standard training with student in computer applications" could be improved for clarity and coherence.

- الترجمة بين اللغات تتطلب من المترجم فهم اللغة الأصلية وإيجاد المقابلات

المناسبة في اللغة الهدف، وهو تحد معرفي يتطلب تركيزاً وتنظيماً جيداً.

\* التحليل الشخصي:

- تقنية الترجمة المستخدمة هي الترجمة الآلية.

### 1. وضوح الفكرة:

- النص الأصلي:

" The study aims to highlight the role of translation in foreign language acquisition to the language's student in the light of online teaching, by highlighting through this study, the most important difficulties, and then positive points to teach it via online teaching".

- النقد: الجملة طويلة ومعقدة، مما يجعلها صعبة الفهم.

- المثال المحسن:

"This study aims to highlight the role of translation in foreign language acquisition for language students, especially in the context of online teaching. It identifies the key difficulties and positive aspects of teaching translation online".

### 2. انتقاء الألفاظ:

- النص الأصلي:

" by highlighting through this study, the most important difficulties, and then positive points to teach it via online teaching".

- النقد: تعبير "highlighting through this study" يمكن تبسيطه.

- المثال المحسن: " by identifying the"

العينة رقم 6: <sup>1</sup>

النص باللغة العربية:

<sup>1</sup> دلالي وسام، توهامي وسام، في ماهية الترجمة القانونية، التكافؤ أنموذجاً، مجلة معالم المجلد:16، العدد:01، السادسي الأول، السنة: 2023، ص 193، <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/222149> يوم 02 ماي 2024، على الساعة 10سا.

ملخص: من خلال هذا البحث سنحاول أن نعالج بعض القضايا الجوهرية للترجمة وأن نسلط الضوء على الصعوبات التي تواجه المترجم المتخصص من خلال التطرق إلى الترجمة القانونية حيث سنركز على استراتيجية التكافؤ بمفهومها العام والقانوني بصفة خاصة، وذلك بالتمعن أكثر في أنواع التكافؤ بشكل عام ودراسة لأكثر نوعين متداولين في الترجمة القانونية ألا وهما التكافؤ الوظيفي والتكافؤ المعجمي وإمكانية تطبيقهما ومدى نجاعتهما من خلال جملة من التساؤلات، فما هو التكافؤ وما هي أنواعه؟ وإلى أي مدى يمكن اعتماد استراتيجية التكافؤ في ترجمة النصوص القانونية؟ وما هي أنواع التكافؤ الأكثر تحقفا في الترجمة القانونية؟ وما هي إسهامات وتجليات كل نوع منها؟ كلمات مفتاحية: التكافؤ؛ الترجمة؛ الترجمة القانونية؛ التكافؤ الوظيفي؛ التكافؤ المعجمي.

### النص المترجم إلى اللغة الانجليزية:

**Abstract:** In the present paper, we will discuss the essential issues of translation by shedding light on difficulties which face the specialized translator especially in the legal translation. Moreover, in our research we will focus on the equivalence strategy in general and on the legal concept in particular, by giving a deep sight at the common types of equivalence in the legal translation such as functional equivalent and lexical equivalent, and their applicability, effectiveness throughout questions which are as follows: what means the equivalence in the legal translation? What is the most effective equivalent in it? And what are the contributions and aspects of each type?

**Keywords:** Equivalence; legal translation; functional equivalence; lexical equivalence.

تحكيم الأستاذ الدكتور صمود عبد اللطيف، أستاذ التعليم العالي قسم اللغة

الانجليزية

### Strengths:

The translation effectively discusses the challenges and strategies of legal translation.

Key terms such as "equivalence," "legal translation," and "functional equivalence" are accurately translated.

The translation maintains clarity and coherence in presenting the study's objectives and findings.

**Weaknesses:**

Some phrases could be rephrased for better flow and readability.

The translation could provide more examples or case studies to support the discussion.

**Translation Error:**

The phrase "by giving a deep sight at the common types of equivalence" could be improved for clarity and coherence.

- هذه ترجمة قوية للتحليل، تواجه بعض المجالات البسيطة للتحسين.

\*تحكيم الدكتورة: يمينة ليلي موساوي، أستاذة بحث قسم أ وحدة البحث - تلمسان.

ترابط وتناسق المعاني: الترجمة بشكل عام تلتقط الأفكار الرئيسية، لكنها تفتقر إلى

التناسق في بعض الجمل.

التكامل والشمولية: الترجمة تغطي النقاط الرئيسية، لكنها تفتقر إلى التكامل السلس.

توجد بعض العبارات الغريبة والأفكار غير المكتملة.

حسن اختيار المفردات المناسبة: بعض اختيارات المفردات غير دقيقة أو غير

صحيحة مثل "lexical" "lesical"

تطابق الأسلوب: الترجمة تحافظ على أسلوب رسمي، لكن يمكن تحسينها بإضافة

انتقالات أكثر سلاسة ولغة أكثر دقة.

القواعد والإملاء: هنا ك أخطاء نحوية وإملائية "lesical" بدلاً من "lexical" يجب

معالجة مشاكل الترقيم والحروف الكبيرة أيضاً.

الترجمة المقترحة:

**Abstract:** This study addresses fundamental issues in translation, focusing particularly on the challenges encountered by specialized translators, especially in legal contexts. It explores the concept of equivalence, emphasizing its importance in legal translation. Specifically, it delves into common types of equivalence such as functional and lexical equivalence, examining their applicability and effectiveness through a series of inquiries: What does equivalence entail in legal translation? Which types of equivalence are most effective? And what are the contributions and manifestations of each type?

**Keywords:** Equivalence, translation, legal translation, functional equivalence, lexical equivalence.

- بناءً على التحليل المقدم، يمكن استنتاج أن الترجمة تُظهر بعض نقاط القوة في التقاط الأفكار الرئيسية، ولكن تحتاج إلى مزيد من التنقيح لتحسين الترابط المنطقي، وضبط المفردات، وتحسين الأسلوب والقواعد، من أجل تحقيق نص ترجمة أكثر انسجامًا ودقة.

\* التحليل الشخصي:

- تقنية الترجمة المستعملة في النص الإنجليزي يمكن تصنيفها على أنها "ترجمة حرفية" (literal translation).

- الأمثلة:

«in the present paper, we will discuss the essential issues of translation by shedding light on difficulties which face the specialized translator especially in the legal translation».

- هذا النوع من الترجمة يحاول الحفاظ على كل كلمة وعبارة من النص الأصلي،

ولكن قد يؤدي ذلك إلى جمل معقدة في اللغة الهدف.

النقد على أساس التقنية المستخدمة:

• نقاط القوة:

الدقة: استخدام الترجمة الحرفية ساهم في الحفاظ على المعنى الدقيق للنص الأصلي.

تفاصيل دقيقة: الترجمة نقلت المفاهيم والنقاط الرئيسية بدقة، مما يساعد في الحفاظ

على الرسالة الأصلية.

• نقاط الضعف:

الطلاقة: النص الناتج يبدو معقدًا وغير طبيعي في بعض الأماكن بسبب الالتزام الصارم

بالبنية النحوية للنص الأصلي.

الوضوح: بعض الجمل تكون طويلة ومعقدة، مما قد يسبب صعوبة في الفهم للقارئ.

-أمثلة عن الأخطاء والتحسينات:

-الخطأ :

«by giving a deep sight at the common types of equivalence in the legal translation such as functional equivalent, and their applicability, effectiveness throughout questions which are as follows ».

- التحسين:

«by thoroughly examining common types of equivalence in legal translation, such functional and lexical equivalence, and evaluating their applicability and effectiveness through the following questions ».

التقنية المثلى:

لتحقيق ترجمة أكثر وضوحًا وانسيابية، يمكن أن يكون استخدام الترجمة الدلالية مع بعض العناصر من الترجمة الحرفية هو الحل الأمثل. هذا يساعد في الحفاظ على الدقة مع تحسين الطلاقة والوضوح.

العينة رقم 7: 1

الملخص باللغة الانجليزية:

<sup>1</sup> KHALDOUN Abdelkader, CHADLI Bendjedid University – El Tarf, The impact of during coronavirus pandemic, distance teaching مجلة معالم، المجلد:16، العدد:02: السداسي الثاني، السنة: 2023، ص 1-2

**Abstract:** COVID-19 pandemic is acutely affecting life around the world, and higher education is no exception. Almost every country on the globe has gone into quarantine to prevent the virus from spreading. The current study attempts to investigate the impact of teaching during COVID-19. In order to achieve the research objectives and maintain reliable results, a descriptive approach is followed, adopting both qualitative and quantitative methods to data collecting and analysis. Therefore two questionnaires for both teachers and students are conducted as research tools. The results revealed that COVID-19 disease led to a huge increase in the use of e-learning to help facilitate the learning process during the difficult situation. However, it also revealed that this transformation brought many challenges, especially for students through affecting their perception and motivation.

**Keywords:** Online Teaching/Learning, Coronavirus, Perceptions, Attitudes, Pandemic

### النص المترجم إلى اللغة العربية:

الملخص: كان لظهور وانتشار وباء كورونا وقعا شديدا ومؤثرا على الحياة في جميع أنحاء العالم، والتعليم العالي ليس استثناء حيث دخلت كل دول العالم تقريبا في الحجر الصحي لمنع انتشار الفيروس. تحاول الدراسة الحالية التحقيق في تأثير التدريس عن بعد خلال هذه الجائحة وبغية تحقيق أهداف البحث والحفاظ على نتائج موثقة، جري اتباع نهج وصفي، باعتماد أساليب نوعية وكمية لجمع البيانات وتحليلها. تم إجراء استبيانين لكل من الأساتذة والطلبة كأدوات بحث، كشفت النتائج أن وباء كورونا أدى إلى زيادة هائلة في استخدام التعلم الإلكتروني عن بعد الذي يؤدي إلى المساعدة في تسهيل عملية التعلم وقد كشف أيضا أن هذا التحول جلب العديد من التحديات، خاصة للطلبة من خلال التأثير على تصورهم ودوافعهم للتعليم والتعلم.

كلمات مفتاحية: التدريس/التعلم عبر الإنترنت؛ فيروس كورونا؛ التصورات؛ المواقف؛ الوباء.

### \*التحليل الشخصي:

يتناول النص موضوعاً هاماً حول تأثير جائحة كوفيد-19 على التعليم، بعض الأمثلة

عن الأخطاء وكيف يمكن تحسينها:

#### 1. الأخطاء في الأسلوب:

الجملة: "التدريس خلال الجائحة يواجه تحديات كبيرة".

التحسين: "التدريس خلال الجائحة يواجه تحديات عديدة ومتنوعة".

## 2. الأخطاء في الوضوح:

الجملة: "تأثير التعلم الإلكتروني على تسهيل عملية التعلم".

التحسين: "تأثير التعلم الإلكتروني على تسهيل عملية التعلم بتقديم المواد التعليمية

بشكل أكثر فاعلية ووضوح".

## 3. الأخطاء في اختيار الكلمات:

الجملة: "التحول جلب العديد من التحديات".

التحسين: "التحول أهدب العديد من التحديات للطلبة في تكيفهم مع بيئة التعلم

الجديدة".

- هذه الأمثلة تظهر كيف يمكن تحسين النص من خلال توضيح الأفكار واستخدام

الكلمات بشكل أكثر دقة ووضوح.

العينة رقم 8 : 1

الملخص باللغة الانجليزية:

**Abstract :** Quality assurance (QA) in specialized translation is critical to ensuring the quality, accuracy, and consistency of translated texts. In this paper, we examine the various elements of QA and their significance. We also explore current practices and challenges in QA, given the impact that it would have on the credibility and reputation of specialized translation agencies. Additionally, we consider the perspectives of various stakeholders involved in the QA process, the importance of training and professional development in QA, and the impact of new technologies and methodologies on the QA process. Our goal is to provide a comprehensive overview of QA in specialized translation and to contribute to the ongoing discussion of best practices and advancements in the field.

**Keywords:** Quality Assurance (QA); Translation Review; Terminology Management; Technical Translation; Specialized Translation Industry.

<sup>1</sup> ELFKAIR Nada, BELGUERNINE Abdelkader, Quality assurance in specialized translation : an overview of the process, مجلة معالم، المجلد: 16، العدد: 02، السداسي الثاني، السنة: 2023، ص 47-48

### النص المترجم إلى اللغة العربية:

ملخص: ضمان الجودة في الترجمة المتخصصة عملية حاسمة تكفل جودة النصوص المترجمة ودقتها. ويعالج هذا المقال مختلف عناصر مفهوم ضمان الجودة وأهميته. كما يستكشف راهن الممارسات في ضمان الجودة ورهاناتها، نظراً لأثرها الذي ينعكس على سمعة وكالات الترجمة المتخصصة وعلى مصداقيتها. فضلاً عن ذلك، نقف عند استشرافات مختلف الشركاء المعنيين بالجودة في الترجمة، وكذا على أهمية التكوين والتطوير المهني إلى جانب أثر التكنولوجيات والمناهج الحديثة في تطوير ضمان الجودة. غايتنا من هذا المقال هي رسم لمحة شاملة لهذا المفهوم في الترجمة المتخصصة والإسهام في النقاش الدائر حول أحسن الممارسات والتطورات في هذا المجال.

كلمات مفتاحية: ضمان الجودة؛ مراجعة الترجمة؛ الإدارة المصطلحية؛ الترجمة التقنية؛ صناعة الترجمة المتخصصة.

### \* التحليل الشخصي:

- من خلال تحليل النص المترجم إلى العربية، يتضح أن التقنية المستخدمة في الترجمة هي الترجمة الحرفية.
- النص يتناول موضوعاً هاماً حول دور ضمان الجودة في الترجمة المتخصصة، ولكن هناك بعض النقاط التي يمكن تحسينها:

  1. يمكن تبسيط بعض العبارات لجعل المفاهيم أكثر وضوحاً، على سبيل المثال، "راهن الممارسات في ضمان الجودة" يمكن تبديلها بـ "الممارسات الحالية لضمان الجودة".
  2. في الجملة "وكذا على أهمية التكوين والتطوير المهني"، يمكن استخدام "وأهمية" بدلاً من "وكذا على أهمية" للتعبير بشكل أوضح.
  3. يمكن استخدام كلمات أقل تعقيداً بدلاً من "الاستثمار في التراكم المعرفي" مثل "استخدام التجارب السابقة" لتبسيط المعنى.
  4. في الجملة "التقنيات والمناهج الحديثة على عملية ضمان الجودة"، يمكن تبديل "عملية ضمان الجودة" بـ "ضمان جودة الترجمة" للتعبير بشكل أكثر تحديداً.

  - تم التركيز على توضيح الفكرة وتبسيطها، بالإضافة إلى استخدام كلمات أقل تعقيداً لجعل النص أكثر وضوحاً وسهولة في الفهم.

## خلاصة:

أظهرت النتائج تفاوتاً ملحوظاً في جودة الترجمة بين الملخصات المختلفة. ومنه يمكن استنتاج أن الترجمة تُحدّد بعض نقاط القوة في النقاط الأفكار الرئيسية، ولكن تحتاج إلى مزيد من التنقيح لتحسين الترابط المنطقي، وضبط المفردات، وتحسين الأسلوب والقواعد، من أجل تحقيق نص مترجم أكثر انسجاماً ودقة. إذ لا تزال الترجمة بحاجة إلى مزيد من الدقة والشمولية في نقل المحتوى الأصلي. ونجد أن هناك بعض الجوانب التي تتطلب التحسين، مثل التناسق الفكري والصياغة اللغوية.

ولعلّ بعض العوامل كانت مسؤولة عن هذا التفاوت، كنقص الموارد اللغوية المتاحة للمؤلفين المترجمين.

واستناداً إلى هذه النتائج، يلزم تحسين جودة الترجمة، بوضع معايير موحدة، وتوفير الموارد اللغوية المناسبة، لزيادة دقة الترجمة وتعزيز انتشار الأبحاث العلمية الجزائرية على المستوى الدولي.

# الخلاصة

بعد أن تناولنا في هذه المذكرة موضوع " ترجمة ملخصات المقالات في المنصة الوطنية للمجلات العلمية ASJP - قراءة تحليلية لمجلة معالم -"، وتعمقنا في تحليل جودة هذه الترجمات ومدى دقتها وفعاليتها في نقل المعرفة العلمية إلى جمهور أوسع، يمكننا استخلاص عدة نتائج واستنتاجات هامة، و بعض التوصيات لتحسين جودة الترجمة وتعزيز فاعلية نشر الأبحاث العلمية.

يتضح من خلال تحليل العينة المدروسة:

- وجود تفاوت في جودة الترجمة بين الملخصات المترجمة، حيث تميزت بعض الملخصات بالدقة والوضوح في نقل المفاهيم الأساسية على عكس الأخرى التي تضمنت أخطاء لغوية وتراكيب غير دقيقة أثرت سلباً على فهم المحتوى العلمي. هذا التفاوت يشير إلى الحاجة الماسة إلى وضع معايير موحدة وأدلة إرشادية لعملية الترجمة، لضمان تحقيق جودة عالية في جميع الملخصات المنشورة.

- ارتكزت أغلب الملخصات على تقنية الترجمة الآلية.

- يفتقر النص الانجليزي إلى الترابط والتفاصيل، ويعاني من أخطاء لغوية. يحتاج إلى مزيد من التنقيح لتحسين الجودة اللغوية والأكاديمية.

- يفتقر النص الانجليزي إلى الترابط والتماسك اللغوي، وبه أخطاء في اختيار المفردات والصياغة النحوية. هناك حاجة إلى مزيد من التحرير والتنقيح لتحسين الجودة الأكاديمية والأسلوبية للنص وضمان نقل المعلومات الرئيسية الواردة في النص العربي الأصلي.

- لا يلبي النص الانجليزي معايير الملخص البحثي الجيد من حيث الطول والشمولية. كما أن هناك أخطاء لغوية في الترجمة، مما يؤثر على الجودة النهائية للنص.

- وجود نقاط قوة في الترجمة مثل الترابط المفاهيمي والأسلوب المناسب، لكن هناك بعض الأخطاء والنقص في الدقة والشمولية.

- لا تزال الترجمة بحاجة إلى مزيد من الدقة والشمولية في نقل المحتوى الأصلي. ونجد أن هناك بعض الجوانب التي تتطلب التحسين، مثل التناسق الفكري والصياغة الأكاديمية المتكاملة.
- النص المترجم إلى الإنجليزية كان جيدًا بشكل عام، مع بعض التحسينات المقترحة لجعله أكثر سلاسة وسهولة للقراءة.
- على الرغم من نقل المحتوى الرئيسي بنجاح، هناك مجال لتحسين السلاسة والصياغة اللغوية في الترجمة.
- تنجح الترجمة في إيصال طبيعة الترجمة الفورية المعرفية المعقدة، وترجمة المصطلحات الرئيسية بدقة.
- تمتاز الترجمة بدقة نقل المفاهيم الرئيسية واستخدام المصطلحات المناسبة، لكنها تفتقر إلى بعض التماسك والشمولية في عرض الفكرة العامة. كما تظهر بعض الأخطاء في القواعد والأسلوب الأكاديمي المطلوب.
- تتطلب الترجمة بين اللغات من المترجم فهم اللغة الأصلية وإيجاد المقابلات المناسبة في اللغة الهدف، وهو تحد معرفي يتطلب تركيزًا وتنظيمًا جيدًا.

#### بعض التوصيات والمقترحات:

- من الضروري تعزيز التعاون بين المترجمين والباحثين لضمان دقة الترجمة وفهم السياق العلمي للأبحاث. يمكن تحقيق ذلك من خلال إقامة ورش عمل وجلسات تدريبية مشتركة، حيث يتيح للباحثين تقديم توجيهات للمترجمين حول المصطلحات والمفاهيم الأساسية في أبحاثهم.
- يجب أن تعمل المنصة على تطوير أدوات تكنولوجية مبتكرة تدعم عملية الترجمة، مثل تطبيقات الترجمة الآلية المتقدمة التي تعتمد على الذكاء الاصطناعي، والتي يمكن أن تسهم

في تحسين دقة وسرعة الترجمة، مع ضرورة مراجعتها من قبل مترجمين متخصصين لضمان الجودة.

- تطوير دليل إرشادي شامل يحتوي على معايير وإجراءات موحدة لترجمة الملخصات العلمية، لضمان تحقيق جودة عالية ودقة في الترجمة.

- توفير قواميس متخصصة وأدوات مساعدة في الترجمة لدعم المترجمين في عملهم.

- إنشاء مكتبة إلكترونية تحتوي على موارد لغوية ومراجع متخصصة تسهل على المترجمين الوصول إلى المصطلحات العلمية الدقيقة.

- تخصيص وقت كافٍ لعملية الترجمة ومراجعتها، لضمان عدم التسرع في الترجمة الذي قد يؤدي إلى أخطاء.

- تطوير نظام مراجعة متعدد المراحل حيث يتم مراجعة الملخصات المترجمة من قبل فريق من المترجمين والمحررين المتخصصين قبل نشرها.

- تعزيز التعاون بين الجامعات والمراكز البحثية الوطنية والدولية لتبادل الخبرات وأفضل الممارسات في مجال الترجمة العلمية.

- إنشاء نظام تقييم دوري لجودة الملخصات المترجمة في المنصة الوطنية للمجلات العلمية ASJP، لضمان التحسين المستمر وتحديد المجالات التي تحتاج إلى تطوير.

ختاماً، يعد هذا البحث خطوة نحو تحسين جودة الملخصات المترجمة في المنصة الوطنية للمجلات العلمية ASJP. نأمل أن تسهم النتائج والتوصيات المستخلصة من هذا البحث في تعزيز دقة وفعالية الترجمة العلمية، مما يعزز من قدرة الباحثين على نشر أبحاثهم على نطاق أوسع، ويزيد من تأثير الأبحاث العلمية الجزائرية على المستوى الدولي.

يبقى الهدف الأسمى هو تحقيق التواصل العلمي الفعال وتبادل المعرفة بين الثقافات المختلفة، مما يسهم في التطور العلمي والابتكار على مستوى عالمي.

# قائمة المراجع

أولاً: الكتب باللغة العربية:

1) عبد الرحمن عبيد مصيقر، الدليل المختصر في كتابة البحث العلمي مع التركيز على البحوث الميدانية، الطبعة 1، مملكة البحرين: المركز العربي للتغذية، 2012

ثانياً: المجلات العلمية:

1) دليلة خنيش، صعوبات النشر الإلكتروني الجامعي: المنصة الجزائرية للمجلات العلمية أنموذجاً، مجلة دفاتر المخبر، المجلد 16، العدد 01، 2021،  
<https://www.asjp.cerist.dz/en/article/154302> يوم 22/03/2024، على الساعة 12 سا 30د.

2) رميسة سدوس، عبد المالك بن السبتي، المنصة الجزائرية للمجلات العلمية ASJP ودورها في ترقية النشر العلمي الجامعي . مجلة الانسانية والعلوم الاجتماعية، المجلد 6، العدد 1، جوان 2020،  
<https://www.asjp.cerist.dz/en/article/119385> يوم 22/03/2024، على الساعة 13 سا.

3) [/https://www.asjp.cerist.dz](https://www.asjp.cerist.dz) ، 25/03/2024، على الساعة 10 سا.

4) الميلود صغيري، العربي بن حجار ميلود، النشر العلمي بالجامعة الجزائرية بين التقنيين وحكومة إتاحة المعلومات العلمية والتقنية منصة الدوريات العلمية الجزائرية ASJP أنموذجاً، مجلة التغيير الاجتماعي، المجلد السادس، العدد 01، 2021.

5) ونوقي عبد القادر، بن مشيه بن يحيى، قلة المجلات العلمية المصنفة و انعكاسها على النشر العلمي في الجزائر من وجهة نظر الأساتذة و طلبة الدكتوراه. مجلة الرسالة للدراسات و البحوث الإنسانية، المجلد: 07، العدد: 07، نوفمبر 2022.  
<https://www.asjp.cerist.dz/en/article/204737> يوم 01/04/2024، على الساعة 12 سا.

6) محمد عبد القادر الناجي، المجلة الدولية لنشر الدراسات العلمية،  
<https://ijssp.com/single-blog.php?s=63> يوم 02/04/2024، على الساعة 16 سا.

- (7) عبد القادر سلامي، جامعة تلمسان، مجلة الآداب و اللغات، العدد التاسع(خاص بأعمال ملتقى المناهج)، المنهج في رحاب الترجمة و التفسير والتخريج، ديسمبر 2005  
<https://www.asjp.cerist.dz/en/article/64291> يوم 10/04/2024، على الساعة 12سا.
- (8) سعيدة كحيل، أي إستراتيجية للترجمات العربية، مجلة معالم، المجلد:13، السنة:2022، عدد خاص.
- (9) د.محمد لعمرى، التعدد اللغوي و التنوع الثقافي في الجزائر بين اللغات الرسمية و اللهجات المحلية الممارسات اللغوية لمنطقة بوسمغون أنموذجا، مجلة معالم، المجلد:15، العدد:02، السداسي الثاني، السنة:2022.
- (10) خضار منير، مكانة المترجم في البيئة الرقمية: واقع التحديات، مجلة معالم، المجلد:16، العدد: 02، السداسي الثاني، السنة:2023.
- (11) بن زايد خيرة، بصافي رشيدة، محدودية قدرة المعالجة المعرفية في الترجمة الفورية، مجلة معالم، المجلد:16، العدد:01، السداسي الأول، السنة:2023.
- (12) سعيد بوكروس، وفاء بجاوي، فاعلية الترجمة في تعليم اللغات الأجنبية و تحديات التعليم عن بعد، جامعة جيجل أنموذجا، مجلة معالم، المجلد:16، العدد:01، السداسي الأول، السنة:2023.
- (13) دلالي وسام، توهامي وسام، في ماهية الترجمة القانونية، التكافؤ أنموذجا، مجلة معالم المجلد:16، العدد:01، السداسي الأول، السنة: 2023.
- (14) <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/222149> يوم 02 ماي 2024، على الساعة 10سا.
- (15) KHALDOUN Abdelkader, CHADLI Bendjedid University – El during coronavirus pandemi, Tarf, The impact of distance teaching
- (16) مجلة معالم، المجلد:16، العدد:02: السداسي الثاني، السنة: 2023، ELFEKAIR Nada, BELGUERNINE Abdelkader, Quality assurance

مجلة معالم، in specialized translation : an overview of the process،  
المجلد:16، العدد: 02، السداسي الثاني، السنة: 2023،

#### المذكرات الجامعية:

(1) عيوط فاطمة الزهرة، الإنتاج العلمي في علم المكتبات بالجزائر: بوابة ASJP، مذكرة التخرج لنيل شهادة ماستر في علم المكتبات المعلومات، 2021/2020. <http://e-2021/2020>  
[biblio.univ-mosta.dz/handle/123456789/18941](http://biblio.univ-mosta.dz/handle/123456789/18941) يوم الأحد 03/24 /2024، على الساعة 14سا

(2) مهدي بن عيسى، جهود المجلس الأعلى للغة العربية في وضع مقاربة إستراتيجية الترجمة في الجزائر-مجلة معالم أنموذجا- مذكرة مقدمة لنيل شهادة الماستر في الترجمة، السنة الجامعية 2022/ 2023

#### المواقع الالكترونية:

(1) - <https://fikratalib.blogspot.com/2018/05/asjp.html> يوم الأحد 03/24 /2024، على الساعة 15سا15

(2) <https://1biblothequedroit.blogspot.com/2017/04/algerian-scientific-journal-platform.html> يوم الاحد 03/24 /2024، على الساعة 15سا

(3) - <https://www.asjp.cerist.dz> يوم الأحد 03/25 /2024 على الساعة 15:45

(4) <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/216855> يوم 03/26 /2024، على الساعة 16سا.

(5) موقع المنصة الجزائرية للمجلات العلمية ASJP . <https://www.asjp.cerist.dz> يوم 03/28 /2024، على الساعة 12سا.

(6) أكاديمية بي تي اس للبحث و التطوير (BTS Acadimy)، <https://www.bts-academy.com> يوم 04/04 /2024، على الساعة 18سا.

(7) <https://snackszones.com/>، يوم 04/04 /2024، على الساعة 09 سا.

- (8) <https://mohamedgamal40099.blogspot.com/> ، يوم 2024/04/09 ، على الساعة 11 سا.
- (9) [https://www.bts-academy.com/blog\\_det.php](https://www.bts-academy.com/blog_det.php) - يوم: 2024/04/09 ، على الساعة 11 سا.
- (10) - [https://slideplayer.com/slide/8774556/#google\\_vignette](https://slideplayer.com/slide/8774556/#google_vignette) يوم 2024 /04/10 ، على الساعة 12:15 سا.
- (11) موقع إعداد رسائل الماجستير و الدكتوراة ، <https://master-theses.com/> ، يوم 2024/04/11 ، على الساعة 13 سا.
- (12) شركة بلانز لكتابة المحتوى ، <https://www.content-plans.com/2022/08/10/5> يوم 2024/04/12 ، على الساعة 13 سا30د.
- (13) أكاديمية BTS للبحث العلمي و التطوير ، [https://www.bts-academy.com/info\\_det.php](https://www.bts-academy.com/info_det.php) ، يوم 2024/04/12 ، على الساعة 14 سا.
- (14) <https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/237> - يوم 01 ماي 2024 ، على الساعة 15 سا.

# الفهرس

الفهرس

.....	اهداء
.....	شكر وتقدير
أ.....	مقدمة
.....	<b>الفصل الأول: النشر والترجمة في المنصة الجزائرية للمجلات العلمية</b>
1.....	تمهيد:
1.....	<b>أولاً: النشر الالكتروني الجامعي:</b>
1.....	1- مفهوم النشر الالكتروني الجامعي :
2.....	2- أهمية النشر العلمي الجامعي:
2.....	3- معوقات النشر العلمي الجامعي:
3.....	4- صعوبات النشر العلمي الالكتروني في الجامعة الجزائرية.....
5.....	5 التحديات التي تساعد في التقليل من صعوبات النشر الالكتروني عبر منصة المجلات العلمية المحكمة
6.....	<b>ثانياً: المنصة الجزائرية للمجلات العلمية ASJP</b>
6.....	1- تعريف المنصة الجزائرية للمجلات العلمية -ASJP- Algerian scientific journal platform
8.....	2- نشأة المنصة العلمية للمجلات العلمية وتطورها:
9.....	3- أهداف البوابة الجزائرية للمجلات العلمية.....
9.....	4- مجالات المنصة الجزائرية للمجلات العلمية.....
11.....	5- خدمات المنصة الجزائرية للمجلات العلمية:
11.....	6- حاجة الباحثين لمنصة المجلات العلمية الجزائرية:
12.....	7- دور المنصة الجزائرية للمجلات العلمية في دعم البحث والنشر العلمي:
12.....	8- كيفية عمل المنصة الجزائرية للمجلات العلمية ASJP.....
14.....	9- طريقة التسجيل في بوابة ASJP:

16.....	ثالثا: المجالات العلمية:
16.....	1- تعريف المجالات العلمية:
17.....	2- أهمية المجالات العلمية
18.....	3- أهمية الملخص في المقال العلمي:
19.....	1.3 خصائص الملخص:
19.....	2.3 أنواع الملخص:
20.....	3.3 وظائف الملخص:
21.....	4.3 شروط كتابة ملخص بحث:
22.....	4- الترجمة للنهوض بالبحث العلمي:
23.....	1-4 تقنيات الترجمة:
24.....	2.4 معايير ترجمة الملخص
25.....	3.4 أخطاء الترجمة
26.....	5- المجالات العلمية المتخصصة في الترجمة على مستوى المنصة ASJP:
28.....	خلاصة:
.....	<b>الفصل الثاني: قراءة تحليلية لمخصصات مجلة معالم</b>
30.....	تمهيد:
31.....	1- هدف الدراسة:
31.....	2- مدونة الدراسة:
32.....	1.2 تعريف مجلة معالم، التأسيس و شروط النشر:
35.....	3- منهج الدراسة:
35.....	5- دراسة العينات المنتقاة:
65.....	خلاصة

67.....	خاتمة
71.....	قائمة المصادر والمراجع
76.....	الفهرس

## الملخص:

تمحور موضوع دراستنا حول " ترجمة ملخصات المقالات في المنصة الوطنية للمجلات العلمية ASJP - قراءة تحليلية لمجلة معالم-". حيث تم تسليط الضوء على أهمية النشر في المنصة الوطنية للمجلات العلمية، الذي يعزز الوصول المفتوح للمعرفة و يرفع من مكانة المؤسسات الأكاديمية. لهذا قمنا بأخذ محتوى عينة من الملخصات المترجمة لمجلة معالم، لدراستها وتحليلها ومقارنتها بالنصوص الأصلية واقترح ترجمة مناسبة لها.

**الكلمات المفتاحية:** ترجمة، ملخصات ، المنصة الوطنية الجزائرية للمجلات العلمية، مجلة معالم.

## Résumé :

Notre étude porte sur "la traduction des résumés d'articles sur la plateforme nationale des revues scientifiques ASJP - une analyse critique de la revue Maâlim-". L'accent a été mis sur l'importance de la publication sur la plateforme nationale des revues scientifiques, qui favorise l'accès ouvert à la connaissance et rehausse le statut des institutions académiques. Ainsi, nous avons examiné, analysé et comparé le contenu d'un échantillon de résumés traduits de la revue Maâlim, tout en proposant une traduction appropriée.

**Mots-clés:** Traduction, Les articles, Plateforme nationale algérienne des revues scientifiques , Revue Maâlim.

## Abstract :

Our study focused on "the translation of article abstracts on the national platform of scientific journals ASJP - a critical analysis of the Maâlim journal-. Emphasis was placed on the importance of publishing on the national platform of scientific journals, which promotes open access to knowledge and enhances the status of academic institutions. Thus, we examined, analyzed and compared the content of a sample of translated abstracts from the Maâlim journal, while proposing an appropriate translation.

**Keywords:** Translation, The articles, Algerian national platform of scientific journals, Maâlim journal.